

FINANCIAL AND
CONSUMER SERVICES
tribunal
DES SERVICES FINANCIERS ET
DES SERVICES AUX CONSOMMATEURS



***RULES OF
PROCEDURE***

***RÈGLES DE
PROCÉDURE***

January 23, 2018

Le 23 janvier 2018

These *Rules of Procedure* apply to proceedings before the New Brunswick Financial and Consumer Services Tribunal. The purpose of these *Rules* is to ensure certainty and consistency of process in the determination of matters before the Tribunal. The *Rules*, as well as the forms prescribed under them, are mandatory. Where no form has been prescribed, documents may be submitted in a format acceptable to the Registrar.

These *Rules of Procedure* are made under the authority of the *Financial and Consumer Services Commission Act*, S.N.B. 2013, c 30.

Les présentes *Règles de procédure* s'appliquent aux instances engagées devant le Tribunal des services financiers et des services aux consommateurs du Nouveau-Brunswick. Elles visent à assurer que les décisions du Tribunal soient inspirées par la certitude et la cohérence. L'utilisation des *Règles*, ainsi que des formules qu'elles prescrivent, est obligatoire. À défaut de formule prescrite, le document peut être présenté sous une forme qui convient au greffier.

Les présentes *Règles de procédure* sont établies en vertu de la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*, L.N.-B. 2013, c 30.

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

PART 1

GENERAL

- 1.1 Definitions
- 1.2 Application and interpretation of *Rules*
- 1.3 General powers of the Tribunal
- 1.4 Non-compliance with *Rules* or order
- 1.5 Time
- 1.6 Communications with the Tribunal
- 1.7 Official languages
- 1.8 Interpreters, accessibility requirements, culture, tradition or religion
- 1.9 Challenging constitutionality or asserting a remedy under the *Charter of Rights and Freedoms*
- 1.10 Challenging the Tribunal's jurisdiction
- 1.11 Adjournments

PART 2

STARTING A PROCEEDING, FILING AND SERVING DOCUMENTS

- 2.1 Starting a proceeding
- 2.2 Filing documents
- 2.3 Service of documents
- 2.4 Personal service
- 2.5 Motion for substituted, validated or waived service
- 2.6 Service deemed effective
- 2.7 *Affidavit of Service*

PART 3

PRIVACY, CLOSED HEARINGS AND CONFIDENTIALITY REQUESTS

- 3.1 Transparency and privacy
- 3.2 Public record
- 3.3 Request for confidentiality
- 3.4 Hearings in the absence of the public and media

PART 4

PARTIES, INTERVENORS AND PARTICIPATION

- 4.1 Parties and representation
- 4.2 Obtaining the status of party, intervenor or friend of the Tribunal
- 4.3 Ending participation in a proceeding

PART 5

APPEAL FROM DECISIONS OR ORDERS

- 5.1 Starting an appeal
- 5.2 Service of *Notice of Appeal* and setting the hearing date
- 5.3 *Record of the Decision-making Process*
- 5.4 Authority to consider other issues
- 5.5 Evidence
- 5.6 Witnesses
- 5.7 *Statement of Position*
- 5.8 Hearing

PARTIE 1

GÉNÉRALITÉS

- 1.1 Définitions
- 1.2 Application et interprétation des *Règles*
- 1.3 Pouvoirs généraux du Tribunal
- 1.4 Inobservation des *Règles* ou d'une ordonnance
- 1.5 Délais
- 1.6 Communications avec le Tribunal
- 1.7 Langues officielles
- 1.8 Interprètes, accessibilité, culture, traditions et religion
- 1.9 Contestation de la constitutionnalité d'une législation ou invocation d'un recours fondé sur la *Charte des droits et libertés*
- 1.10 Contestation de la compétence du Tribunal
- 1.11 Ajournements

PARTIE 2

COMMENCER L'INSTANCE, DÉPOSER ET SIGNIFIER LES DOCUMENTS

- 2.1 Commencer l'instance
- 2.2 Déposer les documents
- 2.3 Signification de documents
- 2.4 Signification personnelle
- 2.5 Motion en vue d'une signification indirecte, validée ou levée
- 2.6 Prise d'effet de la signification
- 2.7 L'*Affidavit de signification*

PARTIE 3

VIE PRIVÉE, AUDIENCES FERMÉES AU PUBLIC ET DEMANDES DE TRAITEMENT CONFIDENTIEL

- 3.1 Transparence et vie privée
- 3.2 Dossier public
- 3.3 Demande de traitement confidentiel
- 3.4 Audiences fermées au public et aux médias

PARTIE 4

PARTIES, INTERVENANTS ET PARTICIPATION

- 4.1 Les parties et leur représentation
- 4.2 Obtenir la qualité de partie, d'intervenant ou d'ami du Tribunal
- 4.3 Cesser de participer à une instance

PARTIE 5

APPEL DE DÉCISIONS OU D'ORDONNANCES

- 5.1 Commencer un appel
- 5.2 Signification de l'*Avis d'appel* et fixation de la date de l'audience
- 5.3 *Dossier du processus décisionnel*
- 5.4 Pouvoir d'examiner d'autres questions
- 5.5 Preuve
- 5.6 Témoins
- 5.7 L'*Exposé de position*
- 5.8 L'audience

PART 6

REVIEW OF DECISIONS OR ORDERS

- 6.1 Requesting a review
- 6.2 Service of *Request for Review* and setting the hearing date
- 6.3 *Record of the Decision-making Process*
- 6.4 Authority to consider other issues
- 6.5 Evidence
- 6.6 Witnesses
- 6.7 *Statement of Position*
- 6.8 Hearing

PART 7

ENFORCEMENT PROCEEDINGS

- 7.1 Starting an enforcement proceeding
- 7.2 Conduct of the different types of enforcement proceedings
- 7.3 Content of *Statement of Allegations*
- 7.4 Service of originating document
- 7.5 Defending the allegations
- 7.6 Setting the hearing date
- 7.7 Evidence
- 7.8 Witnesses
- 7.9 *Statement of Position*
- 7.10 Hearing

PART 8

APPLICATIONS

- 8.1 Application of Part 8
- 8.2 Starting an application
- 8.3 Application without notice
- 8.4 Service of *Notice of Application* and setting the hearing date
- 8.5 Response to application
- 8.6 Evidence, witnesses and *Statement of Position*
- 8.7 Hearing

PART 9

MOTIONS

- 9.1 Bringing a motion
- 9.2 Motion without notice
- 9.3 Preliminary motion for temporary relief
- 9.4 Service of motion and setting the hearing date
- 9.5 Response to motion
- 9.6 Evidence, witnesses and *Statement of Position*
- 9.7 Hearing

PART 10

PREPARATION FOR THE HEARING, EVIDENCE AND WITNESSES

- 10.1 Disclosure and production of documents by the Commission in an enforcement proceeding

PARTIE 6

RÉVISION DE DÉCISIONS OU D'ORDONNANCES

- 6.1 Demander une révision
- 6.2 Signification de la *Demande de révision* et fixation de la date de l'audience
- 6.3 *Dossier du processus décisionnel*
- 6.4 Pouvoir d'examiner d'autres questions
- 6.5 Preuve
- 6.6 Témoins
- 6.7 *L'Exposé de position*
- 6.8 L'audience

PARTIE 7

INSTANCES DE MISE EN APPLICATION DE LA LOI

- 7.1 Commencer une instance de mise en application de la loi
- 7.2 Déroulement des différents types d'instances de mise en application de la loi
- 7.3 Contenu de l'*Exposé des allégations*
- 7.4 Signification de l'acte introductif
- 7.5 Se défendre contre les allégations
- 7.6 Fixation de la date de l'audience
- 7.7 Preuve
- 7.8 Témoins
- 7.9 *L'Exposé de position*
- 7.10 L'audience

PARTIE 8

REQUÊTES

- 8.1 Application de la partie 8
- 8.2 Commencer une requête
- 8.3 Requête sans préavis
- 8.4 Signification de l'*Avis de requête* et fixation de la date de l'audience
- 8.5 Réponse à la requête
- 8.6 Preuve, témoins et *Exposé de position*
- 8.7 L'audience

PARTIE 9

MOTIONS

- 9.1 Présenter une motion
- 9.2 Motion sans préavis
- 9.3 Motion préliminaire pour mesures temporaires
- 9.4 Signification de la motion et fixation de la date de l'audience
- 9.5 Réponse à la motion
- 9.6 Preuve, témoins et *Exposé de position*
- 9.7 L'audience

PARTIE 10

PRÉPARATION À L'AUDIENCE, PREUVE ET TÉMOINS

- 10.1 Divulgence et production de documents par la Commission dans une instance de mise en application de la loi

- 10.2 Disclosure, witnesses and *Statement of Position*
- 10.3 Production of documents
- 10.4 Privilege
- 10.5 Consequence of failure to disclose or produce

- 10.6 Expert witnesses
- 10.7 Failure to produce expert witness information

- 10.8 Summons of witnesses

**PART 11
SETTLEMENT**

- 11.1 Application of Part 11
- 11.2 Settlement opportunities
- 11.3 Approval by Tribunal required

- 11.4 *Settlement Agreement*
- 11.5 Application for hearing
- 11.6 Setting the hearing date
- 11.7 Settlement hearing
- 11.8 Evidence, witnesses and *Statement of Position*
- 11.9 Recording of hearing
- 11.10 Reasons for order or decision
- 11.11 Effect of disapproval on proceeding

**PART 12
CASE CONFERENCE**

- 12.1 Purposes
- 12.2 Attending a case conference
- 12.3 Procedure
- 12.4 Procedural orders or agreements
- 12.5 Constitution of subsequent hearing panel

**PART 13
HEARINGS**

- 13.1 *Notice of Hearing*
- 13.2 Hearing format
- 13.3 How to present evidence
- 13.4 Document accepted into evidence
- 13.5 Evidence taken outside a hearing
- 13.6 Exclusion of witnesses
- 13.7 Hearings usually open to the public and media

- 13.8 Hearing on sanctions and costs
- 13.9 Non-appearance of a party
- 13.10 Recording of hearing

**PART 14
COSTS OF PROCEEDINGS**

- 14.1 Hearing and investigation costs

**PART 15
ORDERS AND DECISIONS**

- 15.1 Orders and decisions
- 15.2 Service of order or decision
- 15.3 Request for revocation or variation
- 15.4 Publication of orders and decisions

- 10.2 Divulgence, témoins et *Exposé de position*
- 10.3 Production de documents
- 10.4 Privilège
- 10.5 Conséquence de l'omission de divulguer ou de produire des documents

- 10.6 Témoins experts
- 10.7 Omission de fournir les renseignements sur un témoin expert

- 10.8 Assignation de témoins

**PARTIE 11
RÈGLEMENT AMIABLE**

- 11.1 Application de la partie 11
- 11.2 Possibilité de régler en tout temps
- 11.3 Règlements amiables requérant la ratification du Tribunal

- 11.4 *L'Entente de règlement amiable*
- 11.5 Demande d'audience
- 11.6 Fixation de la date de l'audience
- 11.7 L'audience relative au règlement amiable
- 11.8 Preuve, témoins et *Exposé de position*
- 11.9 Enregistrement de l'audience
- 11.10 Motifs de l'ordonnance ou de la décision
- 11.11 Effets du refus sur l'instance

**PARTIE 12
CONFÉRENCE PRÉPARATOIRE**

- 12.1 Buts
- 12.2 Assister à une conférence préparatoire
- 12.3 Procédure
- 12.4 Ordonnances procédurales ou ententes
- 12.5 Composition du comité pour la suite de l'instance

**PARTIE 13
AUDIENCES**

- 13.1 *L'Avis d'audience*
- 13.2 Forme de l'audience
- 13.3 Façons de présenter la preuve
- 13.4 Admission d'un document en preuve
- 13.5 Preuve recueillie à distance
- 13.6 Exclusion de témoins
- 13.7 Ouverture habituelle des audiences au public et aux médias

- 13.8 Audience sur les sanctions et les frais
- 13.9 Défaut de comparaître d'une partie
- 13.10 Enregistrement de l'audience

**PARTIE 14
FRAIS AFFÉRENTS À UNE INSTANCE**

- 14.1 Frais d'audience et d'enquête

**PARTIE 15
ORDONNANCES ET DÉCISIONS**

- 15.1 Ordonnances et décisions
- 15.2 Signification de l'ordonnance ou la décision
- 15.3 Demande de révocation ou de modification
- 15.4 Publication des ordonnances et décisions

PART 16

TRANSITIONAL PROVISIONS

16.1 Proceeding commenced under Local Rule 15-501

PART 17

REPEAL OF LOCAL RULE 15-501

17.1 Repeal of Local Rule 15-501

PART 18

EFFECTIVE DATE

18.1 Effective date

PARTIE 16

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

16.1 Instance commencée sous le régime de la Règle locale 15-501

PARTIE 17

ABROGATION DE LA RÈGLE LOCALE 15-501

17.1 Abrogation de la Règle locale 15-501

PARTIE 18

ENTRÉE EN VIGUEUR

18.1 Entrée en vigueur

**PART I
GENERAL**

1.1 Definitions

The following definitions apply in these *Rules*.

“*Act*” means the *Financial and Consumer Services Commission Act*, S.N.B. 2013, c 30. (*Loi*)

“business day” means any day which is not a holiday. (*jour ouvrable*)

“chair” means the chair of the Tribunal appointed pursuant to the *Act* and includes another member of the Tribunal acting as chair in the chair’s absence, illness or incapacity to act. (*président*)

“Commission” means the Financial and Consumer Services Commission. (*Commission*)

“day” means any calendar day, including holidays. (*jour*)

“decision-maker” means

- (a) the Executive Director of Securities,
- (b) an exchange under the *Securities Act*,
- (c) a self-regulatory organization under the *Securities Act*,
- (d) a quotation and trade reporting system under the *Securities Act*,
- (e) a clearing agency under the *Securities Act*,
- (f) an auditor oversight body under the *Securities Act*,
- (g) a trade repository under the *Securities Act*,
- (h) a derivatives trading facility under the *Securities Act*,
- (i) the Superintendent of Insurance,
- (j) the Superintendent of Pensions,

**PARTIE I
GÉNÉRALITÉS**

1.1 Définitions

Les définitions qui suivent s’appliquent aux présentes *Règles*.

« audience écrite » Audience qui se tient par la voie d’échange de documents et d’*Exposés de position*. (*written hearing*)

« audience électronique » Audience qui se tient par téléconférence, par vidéoconférence ou par quelque autre moyen électronique permettant aux participants de communiquer entre eux. (*electronic hearing*)

« audience orale » Audience à laquelle les parties et/ou leurs avocats comparaissent en personne devant le Tribunal. (*oral hearing*)

« comité d’audience » Le membre ou les membres du Tribunal chargés d’entendre et de trancher une affaire sous le régime de la *Loi*. (*hearing panel*)

« Commission » La Commission des services financiers et des services aux consommateurs. (*Commission*)

« décideur » S’entend :

- a) du directeur général des valeurs mobilières;
- b) d’une bourse au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*;
- c) d’un organisme d’autorégulation au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*;
- d) d’un système de cotation et de déclaration des opérations au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*;
- e) d’une agence de compensation et de dépôt au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*;
- f) d’un organisme de surveillance des vérificateurs au sens de la *Loi sur les*

- (k) the Superintendent of Credit Unions,
- (l) the Superintendent of Loan and Trust Companies,
- (m) the Inspector of Co-operative Associations,
- (n) the Registrar of Co-operatives,
- (o) the Director of Consumer Affairs, and
- (p) the Director of Mortgage Brokers.
(*décideur*)

“document” includes a written document, film, photograph, video tape, chart, graph, map, plan, survey, book of account, recording of sound, information recorded or stored by means of any device and a form required under these *Rules*.
(*document*)

“electronic hearing” means a hearing held by teleconference, video conference or some other form of electronic technology allowing participants to hear one another.
(*audience électronique*)

“financial and consumer services legislation” means the legislation identified in the definition of this term in the *Financial and Consumer Services Commission Act*. (*législation en matière de services financiers et de services aux consommateurs*)

“hearing panel” means the member(s) of the Tribunal assigned to hear and determine a matter pursuant to the *Act*. (*comité d’audience*)

“holiday” means any Saturday, Sunday, New Year’s Day, Good Friday, Easter Monday, Canada Day, Christmas Day, Victoria Day, New Brunswick Day, Labour Day, and any day appointed by any Statute in force in New Brunswick or by Proclamation of the Governor-General or of the Lieutenant-Governor as a general holiday within New Brunswick, and whenever a holiday other than Sunday falls on a Sunday, the expression ‘holiday’ includes the following day. (*jour férié*)

“member” means a member of the Tribunal appointed under the *Act* and includes the chair.

valeurs mobilières;

- g) d’un répertoire des opérations au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*;
- h) d’une installation d’opérations sur dérivés au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*;
- i) du surintendant des assurances;
- j) du surintendant des pensions;
- k) du surintendant des caisses populaires;
- l) du surintendant des compagnies de prêt et de fiducie;
- m) de l’inspecteur des associations coopératives;
- n) du registraire des coopératives;
- o) du directeur des services à la consommation;
- p) du directeur des courtiers en hypothèques.
(*decision-maker*)

« directive de pratique » Directive qui, établie par le greffier du Tribunal en vertu de la règle 1.3, donne des conseils pratiques sur les façons d’observer et d’interpréter les *Règles*. (*Practice Direction*)

« document » S’entend de toute information enregistrée ou conservée par quelque moyen que ce soit, y compris les documents écrits, films, photos, bandes magnétoscopiques, tableaux, graphiques, cartes, plans, levés, registres comptables et enregistrements sonores, ainsi que de toute formule exigée par les *Règles*. (*document*)

« instance » Affaire soumise au Tribunal par voie de *Demande de révision*, d’*Avis d’appel*, d’*Exposé des allégations*, d’*Avis de requête* ou d’*Avis de motion préliminaire*. (*proceeding*)

« jour » Toute journée civile, y compris les jours fériés. (*day*)

« jour férié » Le samedi, le dimanche, le jour de l’an, le vendredi saint, le lundi de Pâques, la fête du Canada, le jour de Noël, la fête de Victoria, la fête

(*membre*)

“oral hearing” means a hearing at which the parties and/or their lawyers attend in person before the Tribunal. (*audience orale*)

“person” means an individual, a corporation, a partnership or society and the heirs, executors, administrators or other legal representatives of a person. (*personne*)

“pleading” means a *Request for Review*, a *Notice of Appeal*, a *Statement of Allegations*, a *Notice of Application*, a *Defence*, a *Notice of Motion*, a *Notice of Preliminary Motion* and a *Notice of Withdrawal*. (*plaidoirie*)

“practice direction” means a directive issued by the Registrar of the Tribunal under rule 1.3 providing practical advice on the requirements and the interpretation of these *Rules*. (*directive de pratique*)

“proceeding” means a matter brought before the Tribunal, either by a *Request for Review*, a *Notice of Appeal*, a *Statement of Allegations*, a *Notice of Application*, or a *Notice of Preliminary Motion*. (*instance*)

“*Rules*” means these *Rules of procedure*. (*Règles*)

“Tribunal” means the Financial and Consumer Services Tribunal established under the *Act* or, where the context requires, a hearing panel assigned to hold a hearing. (*Tribunal*)

“written hearing” means a hearing held by means of the exchange of documents and *Statements of Position*. (*audience écrite*)

du Nouveau-Brunswick, la fête du Travail et tout jour fixé par une loi en vigueur au Nouveau-Brunswick ou par proclamation du Gouverneur général ou du Lieutenant-gouverneur comme jour férié pour toute la province et, lorsqu’un jour férié autre qu’un dimanche tombe un dimanche, le jour suivant. (*holiday*)

« jour ouvrable » Toute journée à l’exclusion des jours fériés. (*business day*)

« législation en matière de services financiers et de services aux consommateurs » S’entend de la législation énumérée dans la définition de ce terme dans la *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*. (*financial and consumer services legislation*)

« *Loi* » La *Loi sur la Commission des services financiers et des services aux consommateurs*, L.N.-B. 2013, c 30. (*Act*)

« membre » S’entend d’un membre du Tribunal nommé en vertu de la *Loi*, le président compris. (*member*)

« personne » S’entend d’un particulier, d’une personne morale, d’une société de personnes ou d’une association, ainsi que des héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs successoraux et autres représentants personnels d’une personne. (*person*)

« plaidoirie » S’entend d’une *Demande de révision*, d’un *Avis d’appel*, d’un *Exposé des allégations*, d’un *Avis de requête*, d’une *Défense*, d’un *Avis de motion*, d’un *Avis de motion préliminaire* et d’un *Avis de retrait*. (*pleadings*)

« président » Le président du Tribunal nommé en vertu de la *Loi*, y compris tout autre membre du Tribunal qui exerce la présidence en cas d’absence, de maladie ou d’empêchement temporaire du président. (*chair*)

« *Règles* » Les présentes *Règles de procédure*. (*Rules*)

« Tribunal » Le Tribunal des services financiers et des services aux consommateurs constitué sous le régime de la *Loi* ou, lorsque le contexte l’exige, un comité d’audience chargé de la tenue d’une audience. (*Tribunal*)

1.2 Application and interpretation of *Rules*

Application

(1) These *Rules* apply to all proceedings before the Financial and Consumer Services Tribunal.

Rules are mandatory

(2) These *Rules* are mandatory.

Interpretation

(3) These *Rules* shall be broadly interpreted to ensure the fair and equitable determination of each matter.

Effect of irregularity in form

(4) No proceeding, document or order in a proceeding is invalid by reason of a defect or other irregularity in form.

1.3 General powers of the Tribunal

Exercise of powers

(1) The Tribunal may exercise any of its powers under these *Rules* of its own initiative or at the request of a party.

Procedure not provided

(2) Where procedures are not provided for in these *Rules*, the Tribunal may identify any procedure it deems necessary to ensure the fair and equitable determination of the matter before it.

Directions or procedural orders

(3) The hearing panel may issue procedural orders or directions and may impose any conditions in the order or direction as it considers appropriate.

Variation of Rules

(4) Notwithstanding rule 1.2(2), a hearing panel may waive or vary any provision of these *Rules*, if it is of the opinion that to do so would ensure the fair and equitable determination of the matter before it.

1.2 Application et interprétation des *Règles*

Application

(1) Les *Règles* s'appliquent à toutes les instances engagées devant le Tribunal des services financiers et des services aux consommateurs.

Force obligatoire

(2) Les *Règles* ont force obligatoire.

Interprétation

(3) Les *Règles* doivent être interprétées largement en vue de l'obtention d'un dénouement juste et équitable de chaque affaire.

Conséquences d'une irrégularité de forme

(4) Un vice de forme ou quelque autre irrégularité n'entraînent pas l'invalidité d'une instance, d'un document ou d'une ordonnance.

1.3 Pouvoirs généraux du Tribunal

Exercice des pouvoirs

(1) Le Tribunal peut agir de sa propre initiative ou à la demande d'une partie lorsqu'il exerce un pouvoir que lui confèrent les *Règles*.

Silence des Règles

(2) Quand la procédure à suivre n'est pas prévue dans les *Règles*, le Tribunal peut choisir toute procédure qu'il juge nécessaire au dénouement juste et équitable de l'affaire.

Directives ou ordonnances procédurales

(3) Le comité d'audience peut rendre des ordonnances procédurales ou établir des directives et les assortir de conditions qu'il juge appropriées.

Modification des Règles

(4) Malgré la règle 1.2(2), un comité d'audience peut modifier toute disposition des *Règles* ou y déroger, si cela est susceptible, selon lui, d'entraîner un dénouement juste et équitable de l'affaire.

Inconsistency between Rules and procedural order

(5) Where the Tribunal issues a procedural directive or order which is inconsistent with these *Rules*, the procedural directive or order prevails to the extent of the inconsistency.

Practice directions

(6) The Registrar may issue practice directions with respect to the application of these *Rules*.

Forms

(7) The Tribunal may provide forms under these *Rules*.

1.4 Non-compliance with *Rules* or order

(1) If a party to a proceeding fails to comply with a requirement of the *Rules* or an interlocutory order, the Tribunal may, while ensuring procedural fairness, continue with the proceeding, which includes making a final determination of the matter.

1.5 Time

Calculating time

(1) For the purposes of calculating time under these *Rules* or an order of the Tribunal:

(a) where a definite number of days is prescribed, the last day is included but not the first,

(b) where the time for doing something expires on a holiday, the act may be done on the next business day, and

(c) where the period granted is of less than 7 days, holidays are not counted.

Extending or reducing time

(2) The Tribunal may, on the basis of conditions it considers just, extend or reduce the time prescribed by these *Rules*.

(3) Where a party cannot meet a time limit set out in

Incompatibilité entre les Règles et une ordonnance procédurale

(5) En cas d'incompatibilité entre les *Règles* et une directive ou une ordonnance d'ordre procédural émanant du Tribunal, la directive ou l'ordonnance l'emporte dans la mesure de l'incompatibilité.

Directives de pratique

(6) Le greffier peut établir des directives de pratique pour l'application des *Règles*.

Formules

(7) Le Tribunal peut établir des formules en vertu des *Règles*.

1.4 Inobservation des *Règles* ou d'une ordonnance

(1) Si une partie à une instance omet de se conformer aux *Règles* ou à une ordonnance interlocutoire le Tribunal peut, tout en assurant l'équité procédurale, poursuivre l'instance, ce qui comprend la résolution définitive de l'instance.

1.5 Délais

Calcul des délais

(1) Le calcul des délais pour l'application des *Règles* ou d'une ordonnance du Tribunal s'effectue comme suit :

a) dans le cas d'un délai exprimé en jours, le premier jour est exclu, mais le dernier est inclus;

b) dans le cas d'un délai expirant un jour férié, l'acte prévu peut être accompli le jour ouvrable suivant;

c) dans le cas d'un délai inférieur à 7 jours, les jours fériés ne comptent pas.

Prolongation ou réduction des délais

(2) Le Tribunal peut, aux conditions qu'il estime justes, prolonger ou réduire un délai prescrit par les *Règles*.

(3) La partie qui est incapable de respecter un

these *Rules* or proposes to reduce a time limit, the party shall file a motion pursuant to Part 9 requesting an extension or reduction of time.

délai fixé dans les *Règles* ou qui désire la réduction d'un délai doit présenter, en conformité avec la partie 9, une motion en prolongation ou réduction de délai.

1.6 Communications with the Tribunal

With the Registrar

(1) Except during the course of a hearing, all communications intended for the Tribunal are to be addressed to the Registrar, unless otherwise directed by the Tribunal.

With a hearing panel

(2) No party, lawyer or other person who attends at or participates in a hearing shall communicate with the hearing panel except in the presence of all the parties who are participating in the hearing or their lawyers.

1.7 Official languages

Parties

(1) Every party has the right to use the official language of his or her choice in any proceeding before the Tribunal, including any document required under these *Rules* or process issuing from the Tribunal.

Witnesses

(2) Every witness has the right to use the official language of his or her choice in any proceeding before the Tribunal.

Respondent's choice of language

(3) A respondent in a proceeding shall notify the Registrar of his or her choice of language as soon as practicable or within the time specified in the served documents.

Hearing panel

(4) All members of a hearing panel shall understand, without the assistance of an interpreter or translator, the official language or official languages chosen by the parties or witnesses to the proceeding.

1.6 Communications avec le Tribunal

Par l'intermédiaire du greffier

(1) Sauf directive contraire du Tribunal, toutes les communications hors audience destinées au Tribunal sont adressées au greffier.

Avec un comité d'audience

(2) Il est interdit à une partie, à un avocat ou à toute autre personne qui assiste ou participe à une audience de communiquer avec le comité d'audience sans la présence de toutes les parties qui participent à l'audience ou de leurs avocats.

1.7 Langues officielles

Parties

(1) Chaque partie a le droit d'employer la langue officielle de son choix dans toute instance devant le Tribunal, y compris dans tout document requis par les *Règles* et dans tout acte de procédure émanant du Tribunal.

Témoins

(2) Chaque témoin a le droit d'employer la langue officielle de son choix dans toute instance devant le Tribunal.

Choix de langue de l'intimé

(3) L'intimé dans une instance doit, dans les meilleurs délais ou dans le délai mentionné dans les documents signifiés, aviser le greffier de la langue qu'il entend employer.

Comité d'audience

(4) Tous les membres d'un comité d'audience doivent pouvoir comprendre, sans l'aide d'un interprète ou d'un traducteur, la langue officielle ou les langues officielles choisies par les parties ou les témoins dans l'instance.

1.8 Interpreters, accessibility requirements, culture, tradition and religion

Interpreters for official languages

(1) The Tribunal shall, upon request or where required, provide interpretation services to translate to English from French or to French from English.

Interpreter for language other than English or French

(2) If a party or a party's witness requires an interpreter for a language other than English or French, the party shall notify the Registrar and the other parties of this request as soon as the party becomes aware of the requirement.

Accessibility requirements

(3) If a party, lawyer or a witness has an accessibility need that affects the individual's ability to participate in a hearing, the individual shall notify the Registrar as soon as possible so that reasonable accommodation can be arranged.

Culture, traditions or religion

(4) If a party or witness wants accommodation in relation to culture, traditions or religion, the individual shall notify the Registrar as soon as possible.

1.9 Challenging constitutionality or asserting a remedy under the *Charter of Rights and Freedoms*

Notice of constitutional question

(1) A party who intends to dispute the constitutional validity or constitutional applicability of legislation shall file a notice of constitutional question with the Registrar and serve the notice on the Attorney General of Canada, the Attorney General of New Brunswick and all other parties to the proceeding as soon as practicable and no later than 15 days before the day on which the question is to be heard by the Tribunal.

(2) Legislation includes the *Act*, a statute of the Parliament of Canada, a statute of the New Brunswick Legislature, a regulation, a rule, a by-law

1.8 Interprètes, accessibilité, culture, traditions et religion

Interprètes pour les langues officielles

(1) Sur demande ou au besoin, le Tribunal fournit un service d'interprète pour la traduction de l'anglais vers le français ou du français vers l'anglais.

Interprète pour une langue autre que le français ou l'anglais

(2) La partie ou le témoin d'une partie qui aura besoin d'un interprète pour une langue autre que le français ou l'anglais doit immédiatement en informer le greffier et les autres parties.

Accessibilité des lieux

(3) La partie, l'avocat ou le témoin dont les besoins en matière d'accessibilité ont des incidences sur sa capacité de participer à une audience doit en informer le greffier dès que possible afin que des mesures d'adaptation raisonnables puissent être prises.

Culture, traditions ou religion

(4) La partie ou le témoin qui désire des mesures d'adaptation en matière de culture, de traditions ou de religion doit en informer le greffier dès que possible.

1.9 Contestation de la constitutionnalité d'une législation ou invocation d'un recours fondé sur la *Charte des droits et libertés*

Avis de question constitutionnelle

(1) Toute partie qui entend contester la validité ou l'applicabilité constitutionnelles d'une législation doit déposer un avis de question constitutionnelle auprès du greffier et le signifier au procureur général du Canada, au procureur général du Nouveau-Brunswick et aux autres parties à l'instance dès que possible et au plus tard 15 jours avant la date prévue pour l'audition de la question par le Tribunal.

(2) Le terme « législation » s'entend notamment de la *Loi*, des lois fédérales, des lois du Nouveau-Brunswick, des règlements, des règles, des

under the *Act*, or other statute.

règlements administratifs pris en vertu de la *Loi* et de toute autre loi.

Invoking a Charter remedy

(3) A party who intends to assert a remedy under subsection 24(1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* shall file a notice of constitutional question with the Registrar and serve the notice on the Attorney General of Canada, the Attorney General of New Brunswick and all other parties to the proceeding as soon as practicable and no later than 15 days before the day on which the question is to be heard by the Tribunal.

Invocation d'un recours fondé sur la Charte

(3) Toute partie qui entend demander une réparation en vertu du paragraphe 24(1) de la *Charte canadienne des droits et libertés* doit déposer un avis de question constitutionnelle auprès du greffier et le signifier au procureur général du Canada, au procureur général du Nouveau-Brunswick et aux autres parties à l'instance dès que possible et au plus tard 15 jours avant la date prévue pour l'audition de la question par le Tribunal.

Content of notice

(4) The notice of constitutional question shall clearly set out the basis for raising the question or asserting the remedy and the material facts giving rise to the constitutional question.

Contenu de l'avis

(4) L'avis de question constitutionnelle énonce clairement le fondement de la question soulevée ou du recours invoqué ainsi que les faits importants à la source de la question constitutionnelle.

Participation of Attorney General

(5) Upon receiving notice of a constitutional question, the Attorney General for Canada and the Attorney General for New Brunswick may intervene as a party, produce evidence and argue matters of law before the Tribunal solely in relation to the constitutional question.

Participation du procureur général

(5) Sur réception d'un avis de question constitutionnelle, les procureurs généraux du Canada et du Nouveau-Brunswick peuvent intervenir comme partie, présenter des preuves et débattre des questions de droit devant le Tribunal, en s'en tenant à la question constitutionnelle.

1.10 Challenging the Tribunal's jurisdiction

(1) A challenge of the Tribunal's jurisdiction shall be made by way of motion brought pursuant to Part 9.

1.10 Contestation de la compétence du Tribunal

(1) Toute contestation de la compétence du Tribunal est faite au moyen d'une motion présentée en conformité avec la partie 9.

Request for adjournment by a party

(2) A party can request an adjournment by filing a motion pursuant to Part 9 as soon as practicable.

Demande d'ajournement de la part d'une partie

(2) Une partie peut demander un ajournement en déposant dès que possible une motion conforme à la partie 9.

Adjournment with consent

(3) If the other parties consent to the adjournment, the Tribunal may:

(a) reschedule the hearing without a hearing on the request for an adjournment, or

(b) require a hearing on the request for an adjournment and have the Registrar issue a

Ajournement par consentement

(3) Si les autres parties consentent à l'ajournement, le Tribunal peut :

a) reporter l'audience sans tenir d'audience sur la demande d'ajournement;

b) exiger la tenue d'une audience sur la demande d'ajournement et faire délivrer un *Avis*

Notice of Hearing.

d'audience par le greffier.

Factors to consider

Facteurs à considérer

(4) In considering a request for an adjournment, the Tribunal shall consider all relevant factors, including, but not limited to, the following:

(4) Saisi d'une demande d'ajournement, le Tribunal tient compte de tous les facteurs pertinents, dont les suivants :

- (a) whether all parties consent to the request,
- (b) whether granting or denying the adjournment would prejudice any party,
- (c) the length of the notice of the hearing date,
- (d) previous adjournment requests made and by whom,
- (e) the reasons in support of the adjournment request, and
- (f) if the adjournment is necessary to provide a fair hearing.

- a) le consentement unanime des parties, le cas échéant;
- b) le préjudice que pourrait subir une partie à cause de l'ajournement ou de son refus;
- c) la longueur du préavis de la date d'audience;
- d) les demandes d'ajournement antérieures et les auteurs de ces demandes;
- e) les motifs de la demande d'ajournement;
- f) l'opportunité de l'ajournement pour assurer une audience équitable.

Terms

Conditions

(5) The Tribunal may grant or deny the request for an adjournment on any terms that it considers appropriate.

(5) Le Tribunal peut accueillir ou rejeter la demande d'ajournement aux conditions qu'il juge à propos.

PART 2

STARTING A PROCEEDING, FILING AND SERVING DOCUMENTS

2.1 Starting a proceeding

(1) A proceeding is started by the filing of:

- (a) a *Notice of Appeal*,
- (b) a *Request for Review*,
- (c) a *Statement of Allegations*,
- (d) a *Notice of Application*, or
- (e) a *Notice of Preliminary Motion*.

2.2 Filing documents

Document considered filed

(1) A document is considered filed when it is delivered to the Registrar and received by the Registrar in a format acceptable to the Registrar.

Authority to reject document

(2) The Registrar can refuse to file a document that is incomplete or that is not in an acceptable format.

Ways to file a document

(3) A document may be filed by:

- (a) e-mail or an attachment to an e-mail sent to registrar@fcntribunal.ca,
- (b) personal delivery to the Registrar at Suite 300, 85 Charlotte Street, Saint John, New Brunswick,
- (c) delivery by mail, registered mail, or courier to the Registrar at Suite 300, 85 Charlotte Street, Saint John, New Brunswick, E2L 2J2
- (d) delivery by fax to 506-658-5477,

PARTIE 2

COMMENCER L'INSTANCE, DÉPOSER ET SIGNIFIER LES DOCUMENTS

2.1 Commencer l'instance

(1) L'instance est commencée par le dépôt d'un des documents suivants :

- a) un *Avis d'appel*;
- b) une *Demande de révision*;
- c) un *Exposé des allégations*;
- d) un *Avis de requête*;
- e) un *Avis de motion préliminaire*.

2.2 Déposer les documents

Critère de dépôt

(1) Un document est considéré comme déposé lorsqu'il est remis au greffier et reçu par lui dans un format qui lui convient.

Pouvoir de rejeter un document

(2) Le greffier peut refuser de recevoir pour dépôt un document qui est incomplet ou qui est dans un format qui ne convient pas.

Façons de déposer un document

(3) Un document peut être déposé :

- a) au moyen d'un courriel ou en pièce jointe à un courriel envoyé à l'adresse greffier@fcntribunal.ca;
- b) en le remettant en personne au greffier à la pièce 300 du 85 de la rue Charlotte, Saint John (Nouveau-Brunswick);
- c) en l'envoyant au greffier par la poste, par courrier recommandé ou par messagerie à l'adresse suivante : 300-85, rue Charlotte, Saint John (Nouveau-Brunswick) E2L 2J2;
- d) en l'envoyant par télécopieur au

506-658-5477;

(e) e-filing on the Tribunal's website fcnbtribunal.ca, or

e) par dépôt électronique sur le site Web du Tribunal à l'adresse fcnbtribunal.ca;

(f) any other means accepted or directed by the Registrar or the Tribunal.

f) par tout autre moyen accepté ou prescrit par le greffier ou le Tribunal.

Information to include

Renseignements à inclure

(4) A party who files a document shall include with it the following information:

(4) La partie qui dépose un document y inclut les renseignements suivants :

(a) the party's name, address, telephone number, fax number and e-mail address,

a) son nom, son adresse, ses numéros de téléphone et de télécopieur et son adresse de courriel;

(b) the name of the proceeding to which the document relates,

b) le nom de l'instance à laquelle le document se rapporte;

(c) the Tribunal file number, where the file number has already been assigned by the Tribunal, and

c) le numéro de dossier du Tribunal, s'il a déjà été attribué par le Tribunal;

(d) if the party has a lawyer, the name, address, telephone number, fax number and e-mail address of the lawyer.

d) si la partie a un avocat, le nom, l'adresse, les numéros de téléphone et de télécopieur et l'adresse de courriel de l'avocat.

Registrar stamps document

Cachet du greffier

(5) The Registrar shall date stamp all documents that are complete and in an acceptable format when they are received and return a filed copy to the party who filed the document.

(5) Sur réception de tout document qui est complet et dans un format acceptable, le greffier y tamponne la date et en remet une copie estampillée à la partie déposante.

Documents sent to the Registrar for filing after 4:00 p.m. or on a holiday

Documents envoyés pour dépôt au greffier après 16 h ou un jour férié

(6) A document sent to the Registrar for filing after 4:00 p.m. or on a holiday is deemed to have been received by the Registrar on the next business day.

(6) Tout document envoyé pour dépôt au greffier après 16 h ou un jour férié est réputé avoir été reçu par le greffier le jour ouvrable suivant.

Change in format

Changement de format

(7) The Registrar may require that a document be filed or provided in a format other than those set out in rule 2.2(3).

(7) Le greffier peut exiger qu'un document soit déposé ou remis dans un format autre que ceux énumérés à la règle 2.2(3).

2.3 Service of documents

2.3 Signification de documents

Definitions

Définitions

(1) Service of a document means the delivery of a

(1) La signification d'un document s'entend de la

document to a person or to the person's lawyer in accordance with these *Rules*.

livraison d'un document à une personne ou à l'avocat de celle-ci en conformité avec les *Règles*.

Service upon lawyer

(2) Service upon a lawyer is service upon the party the lawyer represents unless the Tribunal has ordered otherwise.

Signification à l'avocat

(2) Sauf ordonnance contraire du Tribunal, la signification d'un document à un avocat vaut signification à la partie qu'il représente.

Methods of service

(3) With the exception of documents requiring personal service, any document required to be served under these *Rules* may be served:

- (a) by hand delivery,
- (b) by prepaid courier,
- (c) by regular mail or prepaid registered mail,
- (d) by fax,
- (e) by e-mail, or
- (f) by any other means directed by the Tribunal, subject to any conditions as may be appropriate.

Modes de signification

(3) À l'exception des documents requérant la signification personnelle, tout document qui doit être signifié en application des *Règles* peut l'être :

- a) en mains propres;
- b) par messagerie prépayée;
- c) par courrier ordinaire ou courrier recommandé prépayé;
- d) par télécopieur;
- e) par courriel;
- f) par tout autre moyen prescrit par le Tribunal, sous réserve de toute condition appropriée.

2.4 Personal service

2.4 Signification personnelle

When personal service required

(1) Service of a *Statement of Allegations*, a *Notice of Application*, and a *Notice of Preliminary Motion* shall be made by personal service unless personal service is impossible or impractical and the Tribunal orders or accepts another manner of service.

Signification personnelle obligatoire

(1) Un *Exposé des allégations*, un *Avis de requête* ou un *Avis de motion préliminaire* doit être signifié par signification personnelle, à moins que ce mode de signification soit impossible ou impraticable et que le Tribunal ordonne ou accepte un autre mode de signification.

Methods of personal service

(2) Personal service shall be made:

- (a) by hand delivering a copy of the document to the party's lawyer,
- (b) on an individual, by hand delivering a copy of the document to him or her,
- (c) by sending a copy of the document together

Modes de signification personnelle

(2) La signification personnelle s'effectue d'une des façons suivantes :

- a) en remettant une copie du document en mains propres à l'avocat de la partie;
- b) à un particulier, en lui remettant une copie du document en mains propres;
- c) en envoyant à la personne par courrier

with an *Acknowledgement of Receipt Form* (Form 12) by prepaid registered mail or prepaid courier addressed to the person at the last known address of the person;

(d) by sending a copy of the document together with an *Acknowledgement of Receipt Form* (Form 12) by prepaid registered mail or prepaid courier addressed to the person's lawyer;

(e) on a corporation, partnership, or sole proprietorship, by hand delivering a copy of the document to an officer, director, agent, partner, or the sole proprietor, as the case may be, or with the manager or a person who appears to be in control, or

(f) in such other manner as the Tribunal may direct or accept.

recommandé prépayé ou par messagerie prépayée, à sa dernière adresse connue, copie du document accompagnée d'une *Formule d'accusé de réception* (formule 12);

d) en envoyant à l'avocat de la partie par courrier recommandé prépayé ou par messagerie prépayée, copie du document accompagnée d'une *Formule d'accusé de réception* (formule 12);

e) à une corporation, à une société de personnes ou à une entreprise individuelle, en remettant une copie du document en mains propres à un dirigeant, à un administrateur, à un mandataire, à un associé ou au propriétaire, selon le cas, ou au gérant ou à un responsable apparent;

f) par tout autre moyen que le Tribunal ordonne ou accepte.

Personal service by prepaid mail or prepaid courier

(3) Personal service by prepaid registered mail or prepaid courier shall be deemed to have been carried out only if the *Acknowledgement of Receipt Form* (Form 12) bearing a signature which purports to be the signature of the person to whom the document was sent is returned to and received by the sender.

2.5 Motion for substituted, validated, or waived service

Definitions

(1) Substituted service means a method of delivery of a document to a person other than by personal service, and it is generally subject to pre-authorization by the Tribunal.

(2) Validated service occurs when a service of documents that does not comply with these *Rules* is made legally valid by order of the Tribunal.

(3) Waived service occurs when a requirement in these *Rules* to serve a document is dispensed with by order of the Tribunal.

Signification personnelle par courrier prépayé ou par messagerie prépayée

(3) La signification personnelle par courrier recommandé prépayé ou par messagerie prépayée n'est réputée accomplie que si la *Formule d'accusé de réception* (formule 12) portant une signature qui se veut être celle du destinataire est renvoyée à l'expéditeur et reçue par lui.

2.5 Motion en vue d'une signification indirecte, validée ou levée

Définitions

(1) La signification indirecte est un mode de livraison d'un document à une personne autre que la signification personnelle; elle exige généralement l'autorisation préalable du Tribunal.

(2) La signification de documents est dite validée lorsqu'elle est prononcée valide par ordre du Tribunal, quoique non conforme aux *Règles*.

(3) La signification d'un document est dite écartée lorsque l'obligation de le signifier prévue dans les *Règles* est levée par ordre du Tribunal.

Motion for substituted service

(4) If a person required to serve a document is unable to serve it in accordance with these *Rules*, the person may apply, by filing a motion pursuant to Part 9, for an order for substituted, validated or waived service. The *Affidavit* (Form 10) shall set out the efforts made to serve the document and indicate:

(a) why the proposed method of substituted service is likely to be successful, or

(b) why the Tribunal should validate or waive such service.

Authority of Tribunal

(5) The Tribunal may give directions for substituted service or, where necessary, may validate or waive service if it considers it appropriate.

2.6 Service deemed effective

(1) Service of a document is deemed to be effective when delivered:

(a) by hand, courier or fax, on the same day that the delivery is made,

(b) by mail, on the fifth day after the day of mailing,

(c) by e-mail, on the same day, or

(d) by any other means directed by the Tribunal, on the date specified by the Tribunal.

2.7 Affidavit of Service

(1) Where an *Affidavit of Service* (Form 9) is required under these *Rules* or by the Tribunal, it shall be sworn by the person who served the document and indicate what document was served as well as how, when, and on whom service was made.

Motion en vue d'une signification indirecte

(4) Toute personne qui, tenue de signifier un document, est incapable de le faire en conformité avec les *Règles* peut demander, par voie de motion déposée en conformité avec la partie 9, une ordonnance de signification indirecte, validée ou écartée. L'*Affidavit* (formule 10) doit détailler les efforts qui ont été déployés pour effectuer la signification et préciser :

a) soit la raison pour laquelle la signification indirecte envisagée serait probablement fructueuse;

b) soit la raison pour laquelle le Tribunal devrait valider ou écarter la signification.

Pouvoir du Tribunal

(5) Le Tribunal peut prescrire la signification indirecte ou, au besoin, valider ou écarter la signification s'il le juge à propos.

2.6 Prise d'effet de la signification

(1) La signification d'un document prend effet :

a) le jour de la livraison, si celle-ci est effectuée en mains propres, par messagerie ou par télécopieur;

b) le cinquième jour suivant la date d'expédition, si la livraison est effectuée par la poste;

c) le même jour, si la livraison est effectuée par courriel;

d) à la date fixée par le Tribunal, si la livraison est effectuée par tout autre moyen prescrit par lui.

2.7 L'*Affidavit de signification*

(1) Tout *Affidavit de signification* (formule 9) requis par les *Règles* ou par le Tribunal est fait par la personne qui a signifié le document et indique quel document a été signifié et par quel moyen, à quelle date et à qui la signification a été faite.

PART 3

PRIVACY, CLOSED HEARINGS AND CONFIDENTIALITY REQUESTS

3.1 Transparency and privacy

Balancing transparency and privacy

(1) The Tribunal is required to conduct its proceedings openly and transparently while respecting its obligations under the *Right to Information and Protection of Privacy Act* of New Brunswick.

Document containing unnecessary personal information

(2) If a pleading or document contains unnecessary personal information, the Registrar may refuse to file the document or redact that personal information and after doing so, the Registrar shall provide a redacted version of the pleading or document to the party or parties, as applicable.

3.2 Public record

Documents available to the public

(1) Subject to rule 3.3, Parts 11 and 12 of these *Rules* and the *Right to Information and Protection of Privacy Act*, pleadings that are filed in proceedings and decisions and orders of the Tribunal shall be available to the public.

Inspection of public documents

(2) Public documents may be inspected during normal business hours at the Tribunal's office or copies may be obtained upon request.

3.3 Request for confidentiality

By motion

(1) A party or an affected person may file a motion, in accordance with Part 9, for an order that all or part of a pleading or a document be treated as confidential. The material filed in support of the motion shall address:

PARTIE 3

VIE PRIVÉE, AUDIENCES FERMÉES AU PUBLIC ET DEMANDES DE TRAITEMENT CONFIDENTIEL

3.1 Transparence et vie privée

Équilibre entre la transparence et la vie privée

(1) Le Tribunal doit mener ses instances de manière ouverte et transparente tout en se conformant à la *Loi sur le droit à l'information et la protection de la vie privée* du Nouveau-Brunswick.

Document contenant des renseignements personnels non nécessaires

(2) Le greffier peut refuser d'accueillir pour dépôt une plaidoirie ou un document qui contient des renseignements personnels non nécessaires, ou il peut l'expurger de ces renseignements personnels, auquel cas il remet ensuite version expurgée à la partie ou aux parties, selon le cas.

3.2 Dossier public

Documents mis à la disposition du public

(1) Sous réserve de la règle 3.3, des parties 11 et 12 des *Règles* et de la *Loi sur le droit à l'information et la protection de la vie privée*, les plaidoiries déposées dans une instance ainsi que les décisions et ordonnances du Tribunal sont accessibles au public.

Consultation des documents publics

(2) Les documents publics peuvent être consultés aux bureaux du Tribunal durant les heures d'ouverture habituelles, ou des copies peuvent être obtenues sur demande.

3.3 Demande de traitement confidentiel

Par voie de motion

(1) Une partie ou une personne touchée peut déposer une motion, en conformité avec la partie 9, demandant qu'il soit ordonné que tout ou partie d'une plaidoirie ou d'un document soit traité confidentiellement. La documentation déposée à

(a) the reasons for the request including the nature and extent of the specific harm that might result if the document were publicly disclosed,

(b) any request that the Tribunal consider the motion before the document is served on the parties,

(c) any request that the Tribunal direct that only an abridged version of the document be served before the motion is heard and decided, and

(d) any objection to placing an abridged version of the document on the public record and the reasons for such an objection.

When request can be made

(2) A party or an affected person who presents a request for confidentiality may request that the Tribunal consider the motion at any time, including before the document is served on the parties.

Objection to request for confidentiality

(3) Any party or affected person may object to a motion for confidentiality by filing and serving an *Affidavit* (Form 10) in objection to the motion in accordance with Part 9.

Treat document as confidential

(4) Where a party or any person has been served with a motion to hold a document or pleading in confidence, and has received a copy of such document or pleading, the party or person shall treat the document or pleading as confidential until the Tribunal has made a decision in respect of the motion.

Factors to consider

(5) In considering a request under this rule, the Tribunal shall consider whether the document or pleading contains:

l'appui de la motion aborde les éléments suivants :

a) les motifs de la demande, y compris la nature et l'étendue des dommages précis susceptibles de découler de la publicisation du document;

b) la demande au Tribunal, s'il y a lieu, de se pencher sur la motion avant la signification du document aux parties;

c) la demande au Tribunal, s'il y a lieu, d'ordonner que seule une version abrégée du document soit signifiée en attendant d'avoir entendu la motion et statué sur elle;

d) l'objection, s'il y a lieu, à la publicisation d'une version abrégée du document, et les motifs de cette objection.

Quand présenter la demande

(2) La partie ou la personne touchée qui présente une demande de traitement confidentiel peut demander au Tribunal de se pencher sur la motion à tout moment, même avant la signification du document aux parties.

Opposition à la demande de traitement confidentiel

(3) Toute partie ou personne touchée peut s'opposer à une motion de confidentialité en déposant et signifiant un *Affidavit* (formule 10) d'opposition à la motion, en conformité avec la partie 9.

Traitement confidentiel provisoire

(4) La partie ou la personne à qui a été signifiée une motion visant à assurer la confidentialité d'un document ou d'une plaidoirie et qui a reçu copie du document ou de la plaidoirie doit traiter le document ou la plaidoirie comme confidentiel en attendant que le Tribunal ait statué sur la motion.

Facteurs à considérer

(5) Saisi d'une demande présentée en vertu de la présente règle, le Tribunal tient compte, le cas échéant, du fait que le document ou la plaidoirie contient :

- (a) information involving public security,
- (b) intimate financial or personal information, or
- (c) other information of such a nature that, having regard to the circumstances, the desirability of avoiding disclosure thereof in the interests of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that hearings be open to the public.

- a) des renseignements touchant la sécurité publique;
- b) des renseignements financiers ou personnels à caractère privé;
- c) tout autre renseignement qui fait en sorte que, eu égard aux circonstances, l'opportunité d'écarter la divulgation du document ou de la plaidoirie dans l'intérêt de la personne touchée ou dans l'intérêt public l'emporte sur le principe que les audiences devraient être ouvertes au public.

Order of the Tribunal

(6) The Tribunal may order that:

- (a) the document be placed on the public record,
- (b) the document be treated as confidential,
- (c) the document be provided to certain parties or their lawyers upon providing an undertaking of confidentiality, or
- (d) an abridged version of the document be placed on the public record,

or may make such other order as it considers just.

3.4 Hearings in the absence of the public and media

Authority of the Tribunal

(1) The Tribunal may order that a hearing, or part of a hearing, be held in the absence of the public and the media if it is satisfied that public security or the possibility of serious prejudice, injustice or hardship to any person outweighs the desirability of having the hearing open to the public.

Tribunal may set conditions

(2) Where the Tribunal directs that a hearing, or part of a hearing, be held in the absence of the public and the media, the Tribunal may set conditions regarding the rights and obligations of the parties and persons permitted to attend the hearing.

Ordonnance du Tribunal

(6) Le Tribunal peut ordonner :

- a) que le document soit public;
- b) que le document reçoive un traitement confidentiel;
- c) que le document soit communiqué à certaines parties ou à leurs avocats contre un engagement de confidentialité;
- d) qu'une version abrégée du document soit accessible au public,

ou rendre toute autre ordonnance qu'il juge équitable.

3.4 Audiences fermées au public et aux médias

Pouvoir du Tribunal

(1) Le Tribunal peut ordonner que tout ou partie d'une audience soit tenue en l'absence du public et des médias s'il estime que la sécurité du public ou le risque qu'une personne subisse un préjudice, une injustice ou des difficultés graves l'emporte sur les bienfaits de l'accès du public aux audiences.

Pouvoir du Tribunal d'imposer des conditions

(2) S'il ordonne que tout ou partie d'une audience soit tenue en l'absence du public et des médias, le Tribunal peut assortir de conditions les droits et obligations des parties et des personnes autorisées à assister à l'audience.

PART 4
PARTIES, INTERVENORS AND
PARTICIPATION

PARTIE 4
PARTIES, INTERVENANTS ET PARTICIPATION

4.1 Parties and representation

Choice of party

(1) In any proceeding, a party may represent itself or may be represented by a lawyer.

Change in representation

(2) A party may change its lawyer or choose to represent itself by serving on the lawyer, every other party and the Registrar a notice of the change, with the name, address, telephone number, fax number and e-mail address of the new lawyer or the party, as applicable.

Obligation to keep contact information current

(3) A party or lawyer shall advise the Registrar and all other parties of any change in its address, telephone number, fax number and e-mail address, as applicable.

4.2 Obtaining the status of party, intervenor, or friend of the Tribunal

Applying to become a party

(1) A person who is not a party and seeks to actively participate in a proceeding as a party shall file a motion in accordance with Part 9.

Applying to become an intervenor

(2) With the exception of the Attorney General under rule 1.9, any person who is not a party and seeks to intervene in the proceeding for the purpose of rendering argument, shall file a motion in accordance with Part 9.

Time for filing motion

(3) A motion seeking to add a party or an intervenor to a proceeding should be filed before the

4.1 Les parties et leur représentation

Au choix de la partie

(1) Dans toute instance, une partie peut se représenter elle-même ou se faire représenter par un avocat.

Changement dans la représentation

(2) Une partie peut changer d'avocat ou décider de se représenter elle-même en signifiant à l'avocat, à toutes les autres parties et au greffier un avis du changement et du nom, de l'adresse, des numéros de téléphone et de télécopieur et de l'adresse de courriel du nouvel avocat ou de la partie, selon le cas.

Mise à jour des coordonnées

(3) Les parties et les avocats doivent aviser le greffier et toutes les autres parties de tout changement dans leur adresse, leurs numéros de téléphone et de télécopieur et leur adresse de courriel, selon le cas.

4.2 Obtenir la qualité de partie, d'intervenant ou d'ami du Tribunal

Demande d'obtention de la qualité de partie

(1) La personne qui, n'étant pas une partie, désire participer activement comme partie à une instance dépose une motion en conformité avec la partie 9.

Demande d'obtention de la qualité d'intervenant

(2) Mis à part le cas du procureur général prévu à la règle 1.9, la personne qui, n'étant pas une partie, désire intervenir dans l'instance afin de participer aux débats dépose une motion en conformité avec la partie 9.

Quand déposer la motion

(3) Une motion visant l'ajout d'une partie ou d'un intervenant à une instance devrait être déposée

scheduled date of the hearing on the merits, so that the motion can be dealt with before the hearing on the merits.

avant la date prévue pour l'audience sur le fond, de manière à ce que la demande puisse être traitée avant l'audience sur le fond.

Factors to consider on motion

Facteurs à considérer

(4) In deciding whether to make an order granting a person party or intervenor status, the Tribunal may consider:

(4) Saisi d'une demande d'obtention de la qualité de partie ou d'intervenant, le Tribunal peut tenir compte des facteurs suivants :

- (a) the nature of the proceeding,
- (b) the issues,
- (c) whether the person will be directly affected by the outcome of the proceeding,
- (d) the likelihood of the person being able to make a useful and different contribution to the understanding of the issues,
- (e) any delay or prejudice to the parties,
- (f) whether the matter before the Tribunal is a matter of public interest, and
- (g) any other matter it considers relevant.

- a) la nature de l'instance;
- b) les questions à trancher;
- c) l'éventualité que l'auteur de la demande soit directement touché par l'issue de l'instance;
- d) la probabilité que l'auteur de la demande puisse contribuer utilement ou différemment à la compréhension des questions à trancher;
- e) les retards et préjudices éventuels pour les parties;
- f) le fait que l'affaire dont est saisi le Tribunal est d'intérêt public ou non;
- g) tout autre facteur qu'il juge pertinent.

Power of Tribunal to add a party

Pouvoir du Tribunal d'ajouter une partie

(5) With the exception of an enforcement proceeding, the Tribunal may, on its own motion, grant party status to a person whose presence is necessary to enable the Tribunal to adjudicate effectively and completely the proceeding before it.

(5) À l'exception de l'instance de mise en application de la loi, le Tribunal peut, de sa propre initiative, accorder la qualité de partie à une personne dont la présence est nécessaire pour permettre au Tribunal de trancher efficacement et entièrement dans l'instance.

Levels of participation

Ampleur de la participation

(6) The Tribunal may grant party or intervenor status to a person and restrict or impose conditions upon that person's participation as a party or intervenor.

(6) Le Tribunal peut accorder à une personne la qualité de partie ou d'intervenant et imposer des restrictions ou des conditions à sa participation comme partie ou intervenant.

Friend of the Tribunal

Ami du Tribunal

(7) At the invitation of the Tribunal, a lawyer may, without becoming the lawyer for a party to the proceeding, intervene as an *amicus curiae* for the purpose of rendering assistance to a party and the Tribunal.

(7) Un avocat peut, à l'invitation du Tribunal et sans devenir avocat d'une partie, intervenir à titre d'*amicus curiae* dans le but d'être utile à une partie et au Tribunal.

(8) The Tribunal may appoint an *amicus curiae* if the following criteria are met:

(a) the party has a disability or incapacity that impedes its ability to participate fully in a proceeding;

(b) the party is unable to retain a lawyer or refuses legal representation;

(c) the appointment of an *amicus curiae* is necessary to ensure the fairness of the proceedings; and

(d) a proceeding before the Tribunal is commenced.

(8) Le Tribunal peut nommer un *amicus curiae* si les critères suivants sont remplis:

a) la partie a une incapacité qui entrave sa capacité de participer pleinement à une instance ;

b) la partie est incapable de retenir un avocat ou refuse la représentation légale;

c) la nomination d'un *amicus curiae* est nécessaire pour assurer l'équité de l'instance; et

d) une instance devant le Tribunal est engagée.

4.3 Ending participation in a proceeding

How to end participation

(1) A party may end its participation in a proceeding:

(a) before the hearing, by filing a *Notice of Withdrawal* (Form 11) and serving it on the other parties, or

(b) during the hearing, with the permission of the Tribunal.

Effect of withdrawal

(2) The withdrawal of a party has the following effect:

(a) the withdrawal of an appellant in an appeal ends the appeal in relation to that appellant;

(b) the withdrawal of an applicant in a review ends the review in relation to that applicant;

(c) the withdrawal of the Commission in an enforcement proceeding ends the enforcement proceeding;

(d) the withdrawal of a respondent ends the respondent's participation in the proceeding but does not end the proceeding and the Tribunal shall determine the issues in the proceeding.

4.3 Cesser de participer à une instance

Comment mettre fin à la participation

(1) Une partie peut mettre fin à sa participation dans une instance :

a) en déposant avant l'audience un *Avis de retrait* (formule 11) et en le signifiant aux autres parties;

b) durant l'audience, avec la permission du Tribunal.

Effets du retrait

(2) Le retrait d'une partie produit les effets suivants :

a) s'agissant d'un appellant dans un appel, l'appel prend fin relativement à cet appellant;

b) s'agissant d'un requérant dans une révision, celle-ci prend fin relativement à ce requérant;

c) s'agissant de la Commission dans une instance de mise en application de la loi, l'instance prend fin;

d) s'agissant d'un intimé, sa participation dans l'instance prend fin, mais non l'instance elle-même, le Tribunal devant trancher les questions soulevées dans l'instance.

Tribunal may impose conditions

(3) The Tribunal may impose conditions on any withdrawal that occurs during a hearing as it considers appropriate.

Effect of withdrawal on evidence

(4) Where a proceeding is ongoing after the withdrawal of a respondent, evidence received by the Tribunal from that respondent shall remain part of the record in the proceeding.

Pouvoir du Tribunal d'imposer des conditions

(3) Le Tribunal peut assortir un retrait qui survient au cours d'une audience de toute condition qu'il considère comme appropriée.

Effets du retrait sur la preuve

(4) Si l'instance se poursuit après le retrait d'un intimé, la preuve recueillie de l'intimé par le Tribunal demeure au dossier de l'instance.

PART 5

APPEAL FROM DECISIONS OR ORDERS

5.1 Starting an appeal

Definition of decision-maker

(1) In this Part, “decision-maker” means the Superintendent of Insurance, the Superintendent of Pensions, the Superintendent of Credit Unions, the Superintendent of Loan and Trust Companies, the Inspector of Co-operative Associations, the Registrar of Co-operatives, and the Director of Consumer Affairs.

Identification of parties

(2) In an appeal, the party starting the appeal is the appellant, and the opposite party, the respondent.

Notice of Appeal

(3) A person wishing to appeal a decision or an order of a decision-maker shall file a *Notice of Appeal* (Form 1) within the time period set out in the statute establishing the right of appeal.

Assignment of file number

(4) Upon the filing of a *Notice of Appeal*, the Registrar shall assign it a file number and return a filed copy to the appellant.

5.2 Service of *Notice of Appeal* and setting the hearing date

Service of Notice of Appeal

(1) The Registrar shall provide a filed copy of the *Notice of Appeal* to all the parties or their lawyers by any means that provides proof of receipt.

Proof of service

(2) The Registrar shall file an *Affidavit of Service* (Form 9) for service of the *Notice of Appeal* upon each party and all other persons upon whom the Tribunal directs service and provide a filed copy to them.

PARTIE 5

APPEL DE DÉCISIONS OU D'ORDONNANCES

5.1 Commencer un appel

Définition de décideur

(1) Dans la présente partie, « décideur » s'entend du surintendant des assurances, du surintendant des pensions, du surintendant des caisses populaires, du surintendant des compagnies de prêt et de fiducie, de l'inspecteur des associations coopératives, du registraire des coopératives et du directeur des services à la consommation.

Désignation des parties

(2) Dans un appel, la partie qui fait appel s'appelle l'appelant et la partie adverse, l'intimé.

Avis d'appel

(3) La personne qui désire faire appel d'une décision ou d'une ordonnance d'un décideur dépose un *Avis d'appel* (formule 1) dans le délai prescrit par la loi établissant le droit d'appel.

Attribution d'un numéro de dossier

(4) Sur réception de l'*Avis d'appel*, le greffier lui attribue un numéro de dossier et en remet une copie estampillée à l'appelant.

5.2 Signification de l'*Avis d'appel* et fixation de la date de l'audience

Signification de l'Avis d'appel

(1) Le greffier remet une copie estampillée de l'*Avis d'appel* à toutes les parties ou à leurs avocats par n'importe quel moyen qui donne une preuve de réception.

Preuve de la signification

(2) Le greffier dépose un *Affidavit de signification* (formule 9) pour chaque signification de l'*Avis d'appel* qu'il a faite, aussi bien aux parties qu'aux autres personnes à qui signification était requise par ordre du Tribunal, et leur en remet une copie estampillée.

Setting the hearing dates

(3) Upon serving the *Notice of Appeal*, the Registrar may issue a *Notice of Hearing* in accordance with Part 13 setting the dates for the hearing.

5.3 Record of the Decision-making Process

Preparation and content of Record

(1) Upon receipt of a *Notice of Appeal*, the decision-maker shall prepare the *Record of the Decision-making Process* relating to the decision that is the subject of the appeal and the *Record* shall include the following, unless otherwise directed by the Tribunal:

- (a) a cover page,
- (b) a table of contents,
- (c) the decision or order under appeal,
- (d) the application or other document by which the decision-maker's decision-making process was commenced,
- (e) all evidence and documents provided to the decision-maker during the decision-making process, subject to any privilege or any limitation expressly imposed by any statute or regulation,
- (f) any written submissions made to the decision-maker by the parties before the decision or order was made,
- (g) subject to any privilege, all written or digital communication exchanged in the course of the decision-making process between the decision-maker or staff assisting the decision-maker and the applicant,
- (h) any transcript of oral evidence given at the hearing before the decision-maker, and
- (i) any interim orders made in the decision-making process or the proceeding.

Cover page of Record

(2) The cover page of the *Record* shall set out:

Fixation des dates de l'audience

(3) Dès signification de l'*Avis d'appel*, le greffier peut délivrer, conformément à la partie 13, un *Avis d'audience* fixant les dates de l'audience.

5.3 Dossier du processus décisionnel

Préparation et contenu du Dossier

(1) Dès réception d'un *Avis d'appel*, le décideur dresse le *Dossier du processus décisionnel* qui a abouti à la décision portée en appel; le *Dossier* contient les éléments suivants, sauf directive contraire du Tribunal :

- a) une page couverture;
- b) une table des matières;
- c) la décision ou l'ordonnance portée en appel;
- d) la demande, la requête ou tout autre document qui a déclenché le processus décisionnel du décideur;
- e) toute preuve et tout document fourni au décideur au cours du processus décisionnel, sous réserve d'un privilège ou des limitations expresses d'origine législative ou réglementaire;
- f) toute observation écrite des parties présentée au décideur avant que la décision ou l'ordonnance soit rendue;
- g) sous réserve d'un privilège, toute communication écrite ou numérique échangée au cours du processus décisionnel entre le décideur ou le personnel assistant le décideur et le requérant;
- h) toute transcription de témoignages livrés à l'audience tenue devant le décideur;
- i) toute ordonnance provisoire rendue dans le processus décisionnel ou l'instance.

Page couverture du Dossier

(2) La page couverture du *Dossier* indique :

- (a) the name of the proceeding,
- (b) the Tribunal file number, and
- (c) the address, telephone number, fax number, and e-mail address for the decision-maker or its lawyer, if any.

- a) le nom de l'instance;
- b) le numéro de dossier du Tribunal;
- c) l'adresse, les numéros de téléphone et de télécopieur et l'adresse de courriel du décideur ou, le cas échéant, de son avocat.

Page numbering

- (3) The pages of the *Record* shall be sequentially numbered.

Format of Record

- (4) The *Record* shall be filed in a format acceptable to the Registrar.

Time for delivery of Record

- (5) The decision-maker shall file the *Record* with the Registrar within 15 days from the date of service of the *Notice of Appeal*.

Inability to provide Record in time prescribed

- (6) The decision-maker shall advise the Registrar and all parties if it is unable to file the *Record* within the prescribed time and the reasons for the delay.

Authority of Tribunal to extend time

- (7) The Tribunal may grant or refuse an extension of time for filing the *Record*.

Effect of refusal to extend time

- (8) If the Tribunal refuses an extension of time for filing the *Record*, the appeal will proceed and the parties may provide evidence in accordance with rule 5.5(2) and Part 10.

Service of Record

- (9) The Registrar shall provide a filed copy of the *Record* to all the parties or their solicitors by any means that provides proof of its receipt.

5.4 Authority to consider other issues

- (1) The Tribunal is not limited to the reasons stated in the *Notice of Appeal* and it can consider any other

Pagination

- (3) Les pages du *Dossier* sont numérotées consécutivement.

Format du Dossier

- (4) Le *Dossier* est déposé dans un format qui convient au greffier.

Délai pour la remise du Dossier

- (5) Le décideur a 15 jours après la signification de l'*Avis d'appel* pour déposer le *Dossier* auprès du greffier.

Incapacité de fournir le Dossier dans le délai prescrit

- (6) Le décideur doit aviser le greffier et toutes les parties s'il est incapable de déposer le *Dossier* dans le délai prescrit et doit donner les raisons du retard.

Pouvoir du Tribunal de prolonger le délai

- (7) Le Tribunal peut accepter ou refuser de prolonger le délai pour le dépôt du *Dossier*.

Effet du refus de prolonger le délai

- (8) Si le Tribunal refuse de prolonger le délai pour le dépôt du *Dossier*, l'appel se poursuit et les parties présentent des éléments de preuve en conformité avec la règle 5.5(2) et la partie 10.

Signification du Dossier

- (9) Le greffier remet une copie estampillée du *Dossier* à toutes les parties ou à leurs avocats par n'importe quel moyen qui donne une preuve de réception.

5.4 Pouvoir d'examiner d'autres questions

- (1) Le Tribunal n'est pas limité par les motifs énoncés dans l'*Avis d'appel* et il peut examiner toute

issue it considers relevant to the appeal.

(2) Where the Tribunal intends to consider an issue other than the reasons set out in the *Notice of Appeal*, it shall provide the parties the opportunity to adduce additional evidence and arguments in relation to that issue.

5.5 Evidence

Record constitutes evidence

(1) The *Record* constitutes evidence in an appeal.

Other evidence

(2) The parties may submit evidence not included in the *Record* by respecting the requirements governing the disclosure and production of evidence set out in Part 10.

5.6 Witnesses

(1) The parties may call witnesses to testify at the hearing of an appeal by respecting the requirements regarding witnesses set out in Part 10.

5.7 Statement of Position

(1) Each party shall file a *Statement of Position* (Form 14) in accordance with Part 10.

Service of the Statement of Position

(2) The Registrar shall provide a filed copy of the *Statement of Position* to all the parties or their solicitors by any means that provides proof of its receipt.

5.8 Hearing

(1) Part 13 governing hearings applies to an appeal.

autre question qu'il juge pertinente par rapport à l'appel.

(2) Si le Tribunal a l'intention d'examiner une question autre que les motifs énoncés dans l'*Avis d'appel*, il doit donner aux parties la chance de présenter des éléments de preuve et des arguments supplémentaires à l'égard de cette question.

5.5 Preuve

Le Dossier comme preuve

(1) Le *Dossier* est source de preuve dans un appel.

Preuve complémentaire

(2) Les parties peuvent présenter de la preuve non comprise dans le *Dossier* à condition de respecter les exigences énoncées à la partie 10 en matière de divulgation et de production de la preuve.

5.6 Témoins

(1) Les parties peuvent appeler des témoins à témoigner à l'audition d'un appel à condition de respecter les exigences relatives aux témoins énoncées à la partie 10.

5.7 L'Exposé de position

(1) Chaque partie dépose un *Exposé de position* (formule 14) en conformité avec la partie 10.

Signification de l'Exposé de position

(2) Le greffier remet une copie estampillée de l'*Exposé de position* à toutes les parties ou à leurs avocats par n'importe quel moyen qui donne une preuve de réception.

5.8 L'audience

(1) La partie 13 régissant les audiences s'applique aux appels.

PART 6
REVIEW OF DECISIONS OR ORDERS

PARTIE 6
RÉVISION DE DÉCISIONS OU
D'ORDONNANCES

6.1 Requesting a review

Definition of decision-maker

(1) In this Part, “decision-maker” means the Executive Director of Securities, an exchange, a self-regulatory organization, a quotation and trade reporting system, a clearing agency, an auditor oversight body, a trade repository, or a derivatives trading facility under the *Securities Act* as well as the Director of Mortgage Brokers.

Identification of parties

(2) In a review, the party requesting the review is the applicant, and the opposite party the respondent.

Request for review

(3) A person wishing to have a decision or an order of a decision-maker reviewed by the Tribunal shall file a *Request for Review* (Form 2) within the time period set out in the statute establishing the right to a review.

Assignment of file number

(4) Upon the filing of a *Request for Review*, the Registrar shall assign it a file number and return a filed copy to the applicant.

6.2 Service of *Request for Review* and setting the hearing date

Service of Request for Review

(1) The Registrar shall provide a filed copy of the *Request for Review* to all the parties or their lawyers by any means that provides proof of receipt.

6.1 Demander une révision

Définition de décideur

(1) Dans la présente partie, « décideur » s’entend du directeur général des valeurs mobilières, d’une bourse, d’un organisme d’autoréglementation, d’un système de cotation et de déclaration des opérations, d’une agence de compensation et de dépôt, d’un organisme de surveillance des vérificateurs, d’un répertoire des opérations ou d’une installation d’opérations sur dérivés au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières* ainsi que du directeur des courtiers en hypothèques.

Désignation des parties

(2) Dans une révision, la partie qui demande la révision s’appelle le requérant et la partie adverse, l’intimé.

Demande de révision

(3) La personne qui désire faire réviser une décision ou une ordonnance d’un décideur par le Tribunal dépose une *Demande de révision* (formule 2) dans le délai prescrit par la loi établissant le droit à une révision.

Attribution d’un numéro de dossier

(4) Sur réception de la *Demande de révision*, le greffier lui attribue un numéro de dossier et en remet une copie estampillée au requérant.

6.2 Signification de la *Demande de révision* et fixation de la date de l’audience

Signification de la Demande de révision

(1) Le greffier remet une copie estampillée de la *Demande de révision* à toutes les parties ou à leurs avocats par n’importe quel moyen qui donne une preuve de réception.

Proof of service

(2) The Registrar shall file an *Affidavit of Service* (Form 9) for service of the *Request for Review* upon each party and all other persons upon whom the Tribunal directs service and provide a filed copy to them.

Setting the hearing dates

(3) Upon serving the *Request for Review*, the Registrar may issue a *Notice of Hearing* in accordance with Part 13 setting the dates for the hearing.

6.3 Record of the Decision-making Process

Preparation and content of Record

(1) Upon receipt of a *Request for Review*, the decision-maker shall prepare the *Record of the Decision-making Process* relating to the decision that is the subject of the review and the *Record* shall include, unless otherwise directed by the Tribunal:

- (a) a cover page,
- (b) a table of contents,
- (c) the decision or order that is sought to be reviewed together with any reasons,
- (d) the application or other document by which the decision-making process was commenced before the decision-maker,
- (e) all evidence and documents provided to the decision-maker in the decision-making process, subject to any privilege or any limitation expressly imposed by any statute or regulation,
- (f) any written submissions made to the decision-maker by the parties before the decision or order was made,
- (g) subject to any privilege, all written or digital communication exchanged in the course of the decision-making process between the decision-maker or staff assisting the decision-maker and the applicant,
- (h) any transcript of oral evidence given at the

Preuve de la signification

(2) Le greffier dépose un *Affidavit de signification* (formule 9) pour chaque signification de la *Demande de révision* qu'il a faite, aussi bien aux parties qu'aux autres personnes à qui signification était requise par ordre du Tribunal, et leur en remet une copie estampillée.

Fixation de la date de l'audience

(3) Dès signification de la *Demande de révision*, le greffier peut délivrer, conformément à la partie 13, un *Avis d'audience* fixant les dates de l'audience.

6.3 Dossier du processus décisionnel

Préparation et contenu du Dossier

(1) Dès réception d'une *Demande de révision*, le décideur dresse le *Dossier du processus décisionnel* qui a abouti à la décision à réviser; le *Dossier* contient les éléments suivants, sauf directive contraire du Tribunal :

- a) une page couverture;
- b) une table des matières;
- c) la décision ou l'ordonnance à réviser, motifs compris;
- d) la demande, la requête ou tout autre document qui a déclenché le processus décisionnel devant le décideur;
- e) toute preuve et tout document fournit au le décideur au cours du processus décisionnel, sous réserve d'un privilège ou des limitations expresses d'origine législative ou réglementaire;
- f) toute observation écrite des parties présentée au décideur avant que la décision ou l'ordonnance soit rendue;
- g) sous réserve d'un privilège, toute communication écrite ou numérique échangée au cours du processus décisionnel entre le décideur ou le personnel assistant le décideur et le requérant;
- h) toute transcription de témoignages livrés à

hearing before the decision-maker, and

(i) any interim orders made in the decision-making process or the proceeding.

l'audience tenue devant le décideur;

i) toute ordonnance provisoire rendue dans le processus décisionnel ou l'instance.

Cover page of Record

(2) The *Record* shall contain a cover page which shall set out:

(a) the name of the proceeding,

(b) the Tribunal file number, and

(c) the address, telephone number, fax number, and e-mail address for each party or party's lawyer, if any.

Page couverture du Dossier

(2) Le *Dossier* contient une page couverture qui indique :

a) le nom de l'instance;

b) le numéro de dossier du Tribunal;

c) l'adresse, les numéros de téléphone et de télécopieur et l'adresse de courriel de chaque partie ou, le cas échéant, de son avocat.

Page numbering

(3) The pages of the *Record* shall be sequentially numbered.

Pagination

(3) Les pages du *Dossier* sont numérotées consécutivement.

Format of Record

(4) The *Record* shall be filed in a format acceptable to the Registrar.

Format du Dossier

(4) Le *Dossier* est déposé dans un format qui convient au greffier.

Time for delivery of Record

(5) The decision-maker shall file the *Record* with the Registrar within 15 days from the date of service of the *Request for Review*.

Délai pour la remise du Dossier

(5) Le décideur a 15 jours après la signification de la *Demande de révision* pour déposer le *Dossier* auprès du greffier.

Inability to provide Record in time prescribed

(6) The decision-maker shall advise the Registrar and all parties if the decision-maker is unable to file the *Record* within the prescribed time and the reasons for the delay.

Incapacité de fournir le Dossier dans le délai prescrit

(6) Le décideur doit aviser le greffier et toutes les parties s'il est incapable de déposer le *Dossier* dans le délai prescrit et doit donner les raisons du retard.

Authority of Tribunal

(7) The Tribunal may grant or refuse an extension of time for filing the *Record*.

Pouvoir du Tribunal

(7) Le Tribunal peut accepter ou refuser de prolonger le délai pour le dépôt du *Dossier*.

Effect of refusal to extend time

(8) If the Tribunal refuses an extension of time for filing the *Record*, the review will proceed and the parties may provide evidence in accordance with rule 5.5(2) and Part 10.

Effet du refus de prolonger le délai

(8) Si le Tribunal refuse de prolonger le délai pour le dépôt du *Dossier*, la révision se poursuit et les parties présentent des éléments de preuve en conformité avec la règle 5.5(2) et la partie 10.

Service of Record

(9) The Registrar shall provide a filed copy of the *Record* to all the parties or their solicitors by any means that provides proof of its receipt.

6.4 Authority to consider other issues

(1) The Tribunal is not limited to the reasons stated in the *Request for Review* and it can consider any other issue it considers relevant to the review.

(2) Where the Tribunal intends to consider an issue other than the reasons set out in the *Request for Review*, it shall provide the parties the opportunity to adduce additional evidence and arguments in relation to that issue.

6.5 Evidence

Record constitutes evidence

(1) The *Record* constitutes evidence in a review.

Other evidence

(2) The parties may submit evidence not included in the *Record* by respecting the requirements governing the disclosure and production of evidence set out in Part 10.

6.6 Witnesses

(1) The parties may call witnesses to testify at the hearing of a review by respecting the requirements regarding witnesses set out in Part 10.

6.7 Statement of Position

(1) Each party shall file a *Statement of Position* (Form 14) in accordance with Part 10.

Service of the Statement of Position

(2) The Registrar shall provide a filed copy of the *Statement of Position* to all the parties or their solicitors by any means that provides proof of its receipt.

Signification du Dossier

(9) Le greffier remet une copie estampillée du *Dossier* à toutes les parties ou à leurs avocats par n'importe quel moyen qui donne une preuve de réception.

6.4 Pouvoir d'examiner d'autres questions

(1) Le Tribunal n'est pas limité par les motifs énoncés dans la *Demande de révision* et il peut examiner toute autre question qu'il juge pertinente par rapport à la révision.

(2) Si le Tribunal a l'intention d'examiner une question autre que les motifs énoncés dans la *Demande de révision*, il doit donner aux parties la chance de présenter des éléments de preuve et des arguments supplémentaires à l'égard de cette question.

6.5 Preuve

Le Dossier comme preuve

(1) Le *Dossier* est source de preuve dans une révision.

Preuve complémentaire

(2) Les parties peuvent présenter de la preuve non comprise dans le *Dossier* à condition de respecter les exigences énoncées à la partie 10 en matière de divulgation et de production de la preuve.

6.6 Témoins

(1) Les parties peuvent appeler des témoins à témoigner à l'audience d'une révision à condition de respecter les exigences relatives aux témoins énoncées à la partie 10.

6.7 L'Exposé de position

(1) Chaque partie dépose un *Exposé de position* (formule 14) en conformité avec la partie 10.

Signification de l'Exposé de position

(2) Le greffier remet une copie estampillée de l'*Exposé de position* à toutes les parties ou à leurs avocats par n'importe quel moyen qui donne une preuve de réception.

6.8 Hearing

(1) Part 13 governing hearings applies to a review.

6.8 L'audience

(1) La partie 13 régissant les audiences s'applique aux révisions.

PART 7
ENFORCEMENT PROCEEDINGS

PARTIE 7
INSTANCES DE MISE EN APPLICATION DE LA LOI

7.1 Starting an enforcement proceeding

Identification of parties

(1) In an enforcement proceeding, the Commission is called the applicant, and the opposing party the respondent.

Originating document

(2) An enforcement proceeding is started by the filing of a *Statement of Allegations* (Form 3), a *Notice of Preliminary Motion* (Form 7), or a *Notice of Application* (Form 4) by the Commission.

Assignment of file number

(3) Upon the filing of an originating document, the Registrar shall assign it a file number and return a filed copy to the Commission.

7.2 Conduct of the different types of enforcement proceedings

(1) An enforcement proceeding commenced by a *Statement of Allegations* (Form 3) is conducted in accordance with this part.

(2) An enforcement proceeding commenced by a *Notice of Preliminary Motion* (Form 7) is conducted in accordance with rules 7.4(2) and 10.2 and Part 9 until a *Statement of Allegations* (Form 3) is filed.

(3) An enforcement proceeding commenced by a *Notice of Application* is conducted in accordance with rules 7.4(2) and 10.2 and Part 8 until a *Statement of Allegations* (Form 3) is filed.

7.3 Content of *Statement of Allegations*

(1) The *Statement of Allegations* (Form 3) shall contain:

7.1 Commencer une instance de mise en application de la loi

Désignation des parties

(1) Dans une instance de mise en application de la loi, la Commission s'appelle la requérante et la partie adverse, l'intimé.

Acte introductif

(2) La Commission commence l'instance de mise en application de la loi en déposant un *Exposé des allégations* (formule 3), un *Avis de motion préliminaire* (formule 7) ou un *Avis de requête* (formule 4).

Attribution d'un numéro de dossier

(3) Sur réception d'un acte introductif, le greffier lui attribue un numéro de dossier et en remet une copie estampillée à la Commission.

7.2 Déroulement des différents types d'instances de mise en application de la loi

(1) L'instance de mise en application de la loi commencée par un *Exposé des allégations* (formule 3) se déroule conformément à la présente partie.

(2) L'instance de mise en application de la loi commencée par un *Avis de motion préliminaire* (formule 7) se déroule conformément aux règles 7.4(2) et 10.2 et à la partie 9 jusqu'au dépôt d'un *Exposé des allégations* (formule 3).

(3) L'instance de mise en application de la loi commencée par un *Avis de requête* (formule 4) se déroule conformément aux règles 7.4(2) et 10.2 et à la partie 8 jusqu'au dépôt d'un *Exposé des allégations* (formule 3).

7.3 Contenu de l'*Exposé des allégations*

(1) L'*Exposé des allégations* (formule 3) contient ce qui suit :

(a) a statement of the allegations made against the respondent(s) and the facts upon which such allegations are based;

(b) any statutory provisions and/or points of law relied on by the Commission; and

(c) the order or penalty sought against the respondent(s).

a) un *Exposé des allégations* formulées à l'encontre de l'intimé ou des intimés et des faits sur lesquels reposent ces allégations;

b) toute disposition législative et/ou tout point de droit invoqués par la Commission;

c) l'ordonnance ou la pénalité réclamée à l'égard de l'intimé ou des intimés.

7.4 Service of originating document

Time for service

(1) The Commission shall serve the *Statement of Allegations* upon the respondent(s) in accordance with rule 2.4 as soon as practicable.

Disclosure with originating document

(2) The Commission shall make its disclosure in accordance with rule 10.2 simultaneously with service of the originating document.

Proof of service

(3) The Commission shall file an *Affidavit of Service* (Form 9) with the Registrar for service of the *Statement of Allegations* upon each respondent.

Return of filed copy of Affidavit of service

(4) The Registrar shall provide a filed copy of the *Affidavit of Service* to all the parties or their solicitors by any means that provides proof of its receipt.

7.5 Defending the allegations

Defending the allegations in a Statement of Allegations

(1) A respondent who wishes to oppose the allegations made or the penalties sought in a *Statement of Allegations* shall file a *Defence* (Form 5) with the Registrar.

Time for filing and service of Defence

(2) The respondent shall file the *Defence* (Form 5):

7.4 Signification de l'acte introductif

Délai pour la signification

(1) La Commission signifie l'*Exposé des allégations* à l'intimé ou aux intimés en conformité avec la règle 2.4 dans les meilleurs délais.

Divulgence dès la signification de l'acte introductif

(2) La Commission effectue sa divulgation conformément à la règle 10.2 au moment même de la signification de l'acte introductif.

Preuve de la signification

(3) La Commission dépose auprès du greffier un *Affidavit de signification* (formule 9) pour chaque signification qu'elle fait de l'*Exposé des allégations* à un intimé.

Remise d'une copie estampillée de l'Affidavit de signification

(4) Le greffier remet une copie estampillée de l'*Affidavit de signification* à toutes les parties ou à leurs avocats par n'importe quel moyen qui donne une preuve de réception.

7.5 Se défendre contre les allégations

Contester les allégations contenues dans un Exposé des allégations

(1) L'intimé qui désire contester les allégations ou les pénalités mentionnées dans un *Exposé des allégations* dépose une *Défense* (formule 5) auprès du greffier.

Délai pour le dépôt et la signification de la Défense

(2) L'intimé doit déposer la *Défense* (formule 5) :

(a) within 30 days after service of the *Statement of Allegations* where the respondent is served in New Brunswick, or

(b) within 60 days after service of the *Statement of Allegations* where the respondent is served outside of New Brunswick.

a) dans les 30 jours de la signification de l'*Exposé des allégations*, si la signification à l'intimé s'est faite au Nouveau-Brunswick;

b) dans les 60 jours de la signification de l'*Exposé des allégations*, si la signification à l'intimé s'est faite à l'extérieur du Nouveau-Brunswick.

7.6 Setting the hearing date

(1) If a *Defence* has been filed within the prescribed time, the Registrar may issue a *Notice of Hearing* in accordance with Part 13 setting the dates for the hearing.

(2) If the time for filing a *Defence* has expired and a *Defence* has not been filed, the Registrar may issue a *Notice of Hearing* in accordance with Part 13 setting the dates for the hearing.

Time for issuing the Notice of Hearing

(3) In addition to rules 7.6(1) and (2), the *Notice of Hearing* can only be issued after the Commission files an *Affidavit of Service* evidencing service of the *Statement of Allegations* upon each respondent.

7.7 Evidence

(1) The parties may submit evidence by respecting the requirements governing the disclosure and production of evidence set out in Part 10.

7.8 Witnesses

(1) The parties may call witnesses to testify at an enforcement hearing by respecting the requirements regarding witnesses set out in Part 10.

7.9 Statement of Position

(1) Each party shall file a *Statement of Position* (Form 14) in accordance with Part 10.

Service of the Statement of Position

(2) The Registrar shall provide a filed copy of the *Statement of Position* to all the parties or their

7.6 Fixation de la date de l'audience

(1) Si une *Défense* a été déposée dans le délai prescrit, le greffier peut délivrer, conformément à la partie 13, un *Avis d'audience* fixant les dates de l'audience.

(2) Si le délai pour le dépôt d'une *Défense* est expiré et qu'une *Défense* n'a pas été déposée, le greffier peut délivrer, conformément à la partie 13, un *Avis d'audience* fixant les dates de l'audience.

Délai de délivrance de l'Avis d'audience

(3) En plus des règles 7.6(1) et (2), l'*Avis d'audience* ne peut être délivré qu'après que la Commission a déposé un *Affidavit de signification* attestant la signification à chaque intimé de l'*Exposé des allégations*.

7.7 Preuve

(1) Les parties peuvent présenter de la preuve à condition de respecter les exigences énoncées à la partie 10 en matière de divulgation et de production de la preuve.

7.8 Témoins

(1) Les parties peuvent appeler des témoins à témoigner à l'audience de mise en application de la loi à condition de respecter les exigences relatives aux témoins énoncées à la partie 10.

7.9 L'Exposé de position

(1) Chaque partie dépose un *Exposé de position* (formule 14) en conformité avec la partie 10.

Signification de l'Exposé de position

(2) Le greffier remet une copie estampillée de l'*Exposé de position* à toutes les parties ou à leurs

solicitors by any means that provides proof of its receipt.

avocats par n'importe quel moyen qui donne une preuve de réception.

7.10 Hearing

7.10 L'audience

Application of Part 13

Application de la partie 13

(1) Part 13 governing hearings applies to an enforcement proceeding.

(1) La partie 13 régissant les audiences s'applique aux instances de mise en application de la loi.

Request for alternative hearing format where no Defence filed

Demande d'audience de forme différente à défaut du dépôt d'une Défense

(2) Where a respondent has not filed a *Defence* within the time set out in these *Rules*, the Commission may request to proceed to a combination of an oral and written hearing pursuant to Part 13, with the evidence being provided by way of *Affidavit* (Form 10).

(2) En cas d'omission d'un intimé de déposer une *Défense* dans le délai prescrit dans les *Règles*, la Commission peut demander que l'audience devienne une combinaison d'audience orale et écrite conformément à la partie 13, les preuves étant produites par *Affidavit* (formule 10).

**PART 8
APPLICATIONS**

**PARTIE 8
REQUÊTES**

8.1 Application of Part 8

(1) This Part applies to those provisions of financial and consumer services legislation which allow a person, a decision-maker or the Commission to make a referral to the Tribunal, bring an application before the Tribunal, or require the Tribunal to extend an opportunity to be heard to a party before making a decision.

8.2 Starting an application

Identification of the parties

(1) In an application, the party filing the application is called the applicant, and the opposite party the respondent.

Notice of Application

(2) An application is started by filing a *Notice of Application* (Form 4) together with any *Affidavits* (Form 10) in support of the application.

Time for filing a Notice of Application

(3) The *Notice of Application* shall be filed within the time set out in the statute establishing the right to bring the application, if applicable.

Assignment of file number

(4) Upon the filing of a *Notice of Application*, the Registrar shall:

- (a) assign it a file number,
- (b) return filed copies of the *Notice of Application* and any *Affidavits* to the applicant.

8.3 Application without notice

Who may bring an application without notice

(1) An application without notice (*ex parte*) may be filed if:

8.1 Application de la partie 8

(1) La présente partie s'applique aux dispositions de la législation en matière de services financiers et de services aux consommateurs qui permettent à une personne, à un décideur ou à la Commission de faire un renvoi au Tribunal, d'introduire une requête devant le Tribunal ou de réclamer du Tribunal qu'il donne à une partie la chance d'être entendu avant qu'une décision soit prise.

8.2 Commencer une requête

Désignation des parties

(1) Dans une requête, la partie qui dépose la requête s'appelle le requérant et la partie adverse, l'intimé.

Avis de requête

(2) Une requête est commencée par le dépôt d'un *Avis de requête* (formule 4) accompagné des *Affidavits* (formule 10) à l'appui de la requête.

Délai pour le dépôt d'un Avis de requête

(3) L'*Avis de requête* doit être déposé dans le délai prescrit par la loi établissant le droit de présenter la requête, le cas échéant.

Attribution d'un numéro de dossier

(4) Sur réception de l'*Avis de requête*, le greffier :

- a) lui attribue un numéro de dossier;
- b) remet au requérant des copies estampillées de l'*Avis de requête* et de tout *Affidavit*.

8.3 Requête sans préavis

Présentation d'une requête sans préavis

(1) Une requête sans préavis (*ex parte*) peut être déposée dans les cas suivants :

(a) such an application is permitted by financial and consumer services legislation,

(b) the nature of the application renders service of a *Notice of Application* impractical or unnecessary,

(c) the circumstances render service of a *Notice of Application* impractical or unnecessary, or

(d) the delay necessary to carry out service might entail serious consequences.

a) ce genre de requête est autorisé par la législation en matière de services financiers et de services aux consommateurs;

b) la nature de la requête rend impraticable ou inutile la signification d'un *Avis de requête*;

c) les circonstances rendent impraticable ou inutile la signification d'un *Avis de requête*;

d) le temps nécessaire à la signification pourrait entraîner de graves conséquences.

No service of application without notice

(2) An application without notice is not served upon the respondent unless the Tribunal directs service under rule 8.3(3).

Tribunal may direct service

(3) When the Tribunal is satisfied that the *Notice of Application* ought to be served on a person who may be affected by the order sought, the Tribunal may direct that the *Notice of Application* or any order made on the application be served on that person in such manner as may be just.

8.4 Service of *Notice of Application* and setting the hearing date

Service of Notice of Application

(1) Subject to rule 8.3(2), the applicant shall serve the *Notice of Application* and any supporting *Affidavits* upon all parties and all other persons upon whom the Tribunal directs service as soon as possible after the filing of the *Notice of Application* in accordance with rule 2.4.

Service of a Notice of Application commencing an enforcement proceeding

(2) Subject to rule 8.3(2), the Commission shall serve the *Notice of Application*, any supporting *Affidavits* and its disclosure made in accordance with rule 10.2 upon all parties and all other persons upon whom the Tribunal directs service as soon as possible after the filing of the *Notice of Application*.

Pas de signification pour une requête sans préavis

(2) Une requête sans préavis n'est pas signifié à l'intimé, à moins que le Tribunal en ordonne la signification en vertu de la règle 8.3(3).

Pouvoir du Tribunal d'ordonner la signification

(3) Convaincu que l'*Avis de requête* devrait être signifié à une personne susceptible d'être touchée par l'ordonnance sollicitée, le Tribunal peut ordonner que l'*Avis de requête* ou toute ordonnance rendue à sa suite lui soit signifié d'une manière jugée juste.

8.4 Signification de l'*Avis de requête* et fixation de la date de l'audience

Signification de l'Avis de requête

(1) Sous réserve de la règle 8.3(2), dès que possible après le dépôt de l'*Avis de requête*, le requérant, agissant en conformité avec la règle 2.4, signifie l'*Avis de requête*, assorti de tout *Affidavit* à l'appui, à toutes les parties et à toute autre personne à qui le Tribunal ordonne la signification.

Signification d'un Avis de requête commençant une instance de mise en application de la loi

(2) Sous réserve de la règle 8.3(2), dès que possible après le dépôt de l'*Avis de requête*, la Commission signifie l'*Avis de requête*, tout *Affidavit* à l'appui et sa divulgation effectuée conformément à la règle 10.2 à toutes les parties et à toute autre personne à qui le Tribunal ordonne la signification.

Proof of service

(3) The applicant shall file an *Affidavit of Service* (Form 9) for service of the *Notice of Application* upon each respondent and each other person upon whom the Tribunal directs service.

Return of filed copy of Affidavit of Service

(4) The Registrar shall provide a filed copy of the *Affidavit of Service* to all parties or their solicitors by any means that provides proof of its receipt.

Setting the hearing dates

(5) Upon receipt of an *Affidavit of Service* evidencing service of the *Notice of Application* where service is required, the Registrar may issue a *Notice of Hearing* in accordance with Part 13 setting the dates for the hearing.

(6) Where an application is brought without notice, the Registrar may issue a *Notice of Hearing* in accordance with Part 13 setting the dates for the hearing upon the filing of the *Notice of Application*.

8.5 Response to application

Time for response

(1) The respondent shall advise the Registrar at least 15 days before the date for the hearing of the application of his or her intention to oppose the application or to be heard.

How to respond to application

(2) A respondent can respond to an application by any or all of the following means:

- (a) by providing evidence in accordance with rule 8.6,
- (b) by filing a *Statement of Position* (Form 14) pursuant to rule 10.2, and
- (c) by presenting oral arguments at the hearing.

Preuve de la signification

(3) Le requérant dépose un *Affidavit de signification* (formule 9) pour chaque signification de l'*Avis de requête* qu'il a faite, aussi bien à un intimé qu'aux autres personnes à qui signification était requise par ordre du Tribunal.

Remise d'une copie estampillée de l'Affidavit de signification

(4) Le greffier remet une copie estampillée de l'*Affidavit de signification* à toutes les parties ou à leurs avocats par n'importe quel moyen qui donne une preuve de réception.

Fixation de la date de l'audience

(5) Dès réception d'un *Affidavit de signification* confirmant la signification de l'*Avis de requête* lorsque la signification est requise, le greffier peut délivrer, conformément à la partie 13, un *Avis d'audience* fixant les dates de l'audience.

(6) Lorsqu'une requête est présentée sans préavis, le greffier peut, après le dépôt de l'*Avis de requête*, délivrer, conformément à la partie 13, un *Avis d'audience* fixant les dates de l'audience.

8.5 Réponse à la requête

Délai pour la réponse

(1) L'intimé doit aviser le greffier au moins 15 jours avant la date de l'audition de la requête de son intention de s'opposer à la requête ou d'être entendu.

Comment répondre à une requête

(2) Un intimé peut répondre à une requête par un ou plusieurs des moyens suivants :

- a) en présentant de la preuve en conformité avec la règle 8.6;
- b) en déposant un *Exposé de position* (formule 14) en conformité avec la règle 10.2;
- c) en participant aux débats à l'audience.

8.6 Evidence, witnesses and *Statement of Position* **8.6 Preuve, témoins et *Exposé de position***

Evidence presented by Affidavit

(1) Subject to rule 8.6(2) or unless the Tribunal directs otherwise, the parties submit evidence by *Affidavit* (Form 10) in an application.

Oral testimony on application

(2) The Tribunal may permit on any terms and conditions:

(a) a party or witness to give oral testimony in relation to an issue raised in an application and undergo cross-examination, and

(b) the cross-examination of the deponent of an *Affidavit*.

Contents of Affidavit

(3) An *Affidavit* (Form 10) for use on an application shall be sworn and be confined to:

(a) facts within the personal knowledge of the person making the *Affidavit*; and

(b) facts as to the information and belief of the person making the *Affidavit*, provided the source of the information and belief are stated in the *Affidavit*.

Time for filing respondent's Affidavits

(4) A respondent who intends to give evidence by *Affidavit* shall file the *Affidavit* with the Registrar at least 10 days before the date set for the hearing.

Service of the Affidavit

(5) The Registrar shall provide a filed copy of the *Affidavit* to all the parties or their solicitors by any means that provides proof of its receipt.

Statement of Position

(6) Where the evidence on an application is presented by way of *Affidavit*, each party shall file a

Preuve présentée par Affidavit

(1) Sous réserve de la règle 8.6(2) ou sauf directive contraire du Tribunal, les parties, dans une requête, présentent leur preuve par *Affidavit* (formule 10).

Témoignage oral dans une requête

(2) Le Tribunal peut permettre, aux conditions qu'il juge indiquées:

a) à une partie ou à un témoin de témoigner de vive voix au sujet d'une question soulevée dans une requête et de subir un contre-interrogatoire;

b) de contre-interroger l'auteur d'un *Affidavit*.

Contenu de l'Affidavit

(3) Tout *Affidavit* (formule 10) dans une requête est fait sous serment et s'en tient aux faits suivants :

a) ceux que l'auteur de l'*Affidavit* connaît personnellement;

b) ceux que l'auteur de l'*Affidavit* a appris ou qu'il croit être vrais, pourvu qu'il fournisse les sources de ses renseignements et de sa conviction.

Délai pour le dépôt des Affidavits de l'intimé

(4) L'intimé qui a l'intention de produire de la preuve par *Affidavit* doit le déposer auprès du greffier au moins 10 jours avant la date prévue pour l'audience.

Signification de l'Affidavit

(5) Le greffier remet une copie estampillée de l'*Affidavit* à toutes les parties ou à leurs avocats par n'importe quel moyen qui donne une preuve de réception.

L'Exposé de position

(6) Lorsque la preuve est présentée par *Affidavit* dans une requête, chaque partie dépose un *Exposé*

Statement of Position (Form 14) setting out the content of rule 10.2(1)(a), (b), (c), (d), and (e) but the remainder of Part 10 is not applicable to the application.

(7) Where the evidence on the application is presented otherwise than by *Affidavit*, each party shall file a *Statement of Position* (Form 14) in accordance with rule 10.2 and Part 10 applies to the application.

Service of the Statement of Position

(8) The Registrar shall provide a filed copy of the *Statement of Position* to all the parties or their solicitors by any means that provides proof of its receipt.

8.7 Hearing

Application of Part 13

(1) Part 13 governing hearings applies to applications.

Request for alternative hearing format where no response to application

(2) If a respondent, after having been duly served, fails to provide notice to the Registrar that they wish to respond to the application or wish to be heard, the applicant may request a change of the hearing format pursuant to rule 13.2.

de position (formule 14) conforme aux alinéas a), b), c), d) et e) de la règle 10.2(1), le reste de la partie 10 n'étant pas applicable à la requête.

(7) Lorsque la preuve est présentée par d'autres moyens que par *Affidavit* dans une requête, chaque partie dépose un *Exposé de position* (formule 14) conforme à la règle 10.2, la partie 10 s'appliquant dans son ensemble à la requête.

Signification de l'Exposé de position

(8) Le greffier remet une copie estampillée de l'*Exposé de position* à toutes les parties ou à leurs avocats par n'importe quel moyen qui donne une preuve de réception.

8.7 L'audience

Application de la partie 13

(1) La partie 13 régissant les audiences s'applique aux requêtes.

Demande d'audience de forme différente à défaut d'une réponse à la requête

(2) Lorsque, malgré la signification qui lui a été faite, un intimé omet d'aviser le greffier de son désir de répondre à la requête ou d'être entendu, le requérant peut demander que la forme de l'audience soit modifiée ainsi que le prévoit la règle 13.2.

**PART 9
MOTIONS**

**PARTIE 9
MOTIONS**

9.1 Bringing a motion

Time to bring

(1) At any time during a proceeding, a party may request that preliminary, procedural or other issues relating to a proceeding be resolved by bringing a motion before the Tribunal.

How motion may be brought

(2) A motion may be brought:

- (a) orally in the course of a hearing, or
- (b) in writing at any other time by filing with the Registrar a *Notice of Motion* (Form 6) or *Notice of Preliminary Motion* (Form 7) together with supporting *Affidavits* (Form 10), if any.

Return of filed copy

(3) Upon the filing of a *Notice of Motion* or *Notice of Preliminary Motion*, the Registrar shall, when applicable, assign a file number to the *Notice of Motion* or *Notice of Preliminary Motion* and *Affidavit(s)* and return filed copies to the party.

9.2 Motion without notice

Who may file a motion without notice

(1) The requesting party may file a motion without notice (*ex parte*) if:

- (a) such a motion is permitted by financial and consumer services legislation,
- (b) the nature of the motion renders service of a *Notice of Motion* impractical or unnecessary,
- (c) the circumstances render service of a *Notice of Motion* impractical or unnecessary, or
- (d) the delay necessary to effect service might

9.1 Présenter une motion

Quand la présenter

(1) À tout moment pendant une instance, une partie peut demander que soit tranchée une question préliminaire, procédurale ou d'autre sorte touchant l'instance en présentant une motion devant le Tribunal.

Comment présenter la motion

(2) La motion peut être présentée :

- a) soit de vive voix au cours d'une audience;
- b) soit par écrit à tout autre moment en déposant auprès du greffier un *Avis de motion* (formule 6) ou un *Avis de motion préliminaire* (formule 7), assorti d'*Affidavits* (formule 10) à l'appui, s'il y a lieu.

Remise d'une copie estampillée

(3) Sur réception d'un *Avis de motion* ou d'un *Avis de motion préliminaire*, le greffier, s'il y a lieu, lui attribue un numéro de dossier ainsi qu'aux *Affidavits* qui l'accompagnent et en remet des copies estampillées à la partie.

9.2 Motion sans préavis

Dépôt d'une motion sans préavis

(1) La partie requérante peut déposer une motion sans préavis (*ex parte*) dans les cas suivants :

- a) ce genre de motion est autorisé par la législation en matière de services financiers et de services aux consommateurs;
- b) la nature de la motion rend impraticable ou inutile la signification d'un *Avis de motion*;
- c) les circonstances rendent impraticable ou inutile la signification d'un *Avis de motion*;
- d) le temps nécessaire à la signification

entail serious consequences.

pourrait entraîner de graves conséquences.

No service of motion without notice

Pas de signification pour une motion sans préavis

(2) A motion without notice, including a preliminary motion without notice, is not served upon the parties unless the Tribunal directs service under rule 9.2(3).

(2) Une motion sans préavis, y compris une motion préliminaire sans préavis, n'est pas signifié aux parties, à moins que le Tribunal en ordonne la signification en vertu de la règle 9.2(3).

Tribunal may direct service

Pouvoir du Tribunal d'ordonner la signification

(3) When the Tribunal is satisfied that the *Notice of Motion* or *Notice of Preliminary Motion* and supporting *Affidavit(s)* ought to be served on a person who has not been served and who may be affected by the order sought, the Tribunal may direct that the documents or any order made on the motion be served on that person in such manner as may be just.

(3) Convaincu que l'*Avis de motion* ou l'*Avis de motion préliminaire* et tout *Affidavit* à l'appui devrait être signifié à une personne additionnelle susceptible d'être touchée par l'ordonnance sollicitée, le Tribunal peut ordonner que les documents ou toute ordonnance rendue à sa suite lui soit signifié d'une manière jugée juste.

9.3 Preliminary motion for temporary relief

9.3 Motion préliminaire pour mesures temporaires

When available

À quel moment

(1) The Commission, a decision-maker, or an affected person may bring a preliminary motion for temporary relief before a proceeding is commenced by filing a *Notice of Preliminary Motion* (Form 7) together with supporting *Affidavits* (Form 10), if any.

(1) Avant le commencement d'une instance, la Commission, un décideur ou toute autre personne touchée peut présenter une motion préliminaire en vue d'obtenir des mesures temporaires en déposant un *Avis de motion préliminaire* (formule 7) et les *Affidavits* (formule 10) à l'appui, s'il y a lieu.

Identification of parties

Désignation des parties

(2) In a preliminary motion, the party filing the motion is called the applicant and the opposite party the respondent.

(2) Dans une motion préliminaire, la partie qui dépose la motion s'appelle la requérante et la partie adverse, l'intimé.

9.4 Service of motion and setting the hearing date

9.4 Signification de la motion et fixation de la date de l'audience

Service of a Notice of Motion

Signification de l'Avis de motion

(1) The Registrar shall provide a filed copy of the *Notice of Motion* and supporting *Affidavits* to all the parties or their solicitors by any means that provides proof of receipt.

(1) Le greffier remet une copie estampillée de l'*Avis de motion* et des *Affidavits* à l'appui à toutes les parties ou à leurs avocats par n'importe quel moyen qui donne une preuve de réception.

Proof of service for Notice of Motion

Preuve de signification de l'Avis de motion

(2) The Registrar shall file an *Affidavit of Service* (Form 9) for service of the *Notice of Motion* and supporting *Affidavits* upon each party and each

(2) Le greffier dépose un *Affidavit de signification* (formule 9) pour chaque signification de l'*Avis de motion* et des *Affidavits* à l'appui qu'il a faite, aussi

other person upon whom the Tribunal directs service and provide a filed copy to them.

bien aux parties qu'aux autres personnes à qui signification était requise par ordre du Tribunal, et leur en remet des copies estampillées.

Service of a Notice of Preliminary Motion

Signification de l'Avis de motion préliminaire

(3) Subject to rule 9.2(2), the applicant shall serve the *Notice of Preliminary Motion* and any supporting *Affidavits* upon the respondents in accordance with rule 2.4.

(3) Sous réserve de la règle 9.2(2), le requérant signifie l'*Avis de motion préliminaire* et tout *Affidavit* à l'appui aux intimés en conformité avec la règle 2.4.

Service of a Notice of Preliminary Motion commencing an enforcement proceeding

Signification de l'Avis de motion préliminaire commençant une instance de mise en application de la loi

(4) Subject to rule 9.2(2), the Commission shall serve the *Notice of Preliminary Motion*, any *Affidavits* in support and its disclosure made in accordance with rule 10.2 upon all parties and all other persons upon whom the Tribunal directs service as soon as possible after the filing of the motion.

(4) Sous réserve de la règle 9.2(2), dès que possible après le dépôt de la motion, la Commission signifie l'*Avis de motion préliminaire*, tout *Affidavit* à l'appui et sa divulgation effectuée conformément à la règle 10.2 à toutes les parties et à toute autre personne à qui le Tribunal ordonne la signification.

Proof of service for Notice of Preliminary Motion

Preuve de la signification de l'Avis de motion préliminaire

(5) The applicant shall file an *Affidavit of Service* (Form 9) for service of the *Notice of Preliminary Motion* and supporting *Affidavits* upon each party and each other person upon whom the Tribunal directs service.

(5) Le requérant dépose un *Affidavit de signification* (formule 9) pour chaque signification de l'*Avis de motion préliminaire* et des *Affidavits* à l'appui qu'il a faite, aussi bien aux parties qu'aux autres personnes à qui signification était requise par ordre du Tribunal.

Return of filed copy of Affidavit of Service

Remise d'une copie estampillée de l'Affidavit de signification

(6) The Registrar shall provide a filed copy of the *Affidavit of Service* to all parties or their solicitors by any means that provides proof of its receipt.

(6) Le greffier remet une copie estampillée de l'*Affidavit de signification* à toutes les parties ou à leurs avocats par n'importe quel moyen qui donne une preuve de réception.

Setting the hearing date

Fixation de la date de l'audience

(7) Upon the filing of an *Affidavit of Service* evidencing service of the *Notice of Motion* or *Notice of Preliminary Motion* where service is required, the Registrar may issue a *Notice of Hearing* in accordance with Part 13 setting the dates for the hearing.

(7) Dès le dépôt d'un *Affidavit de signification* confirmant la signification de l'*Avis de motion* ou de l'*Avis de motion préliminaire* lorsque la signification est requise, le greffier peut délivrer, conformément à la partie 13, un *Avis d'audience* fixant les dates de l'audience.

(8) Where a motion is brought without notice, the Registrar may issue a *Notice of Hearing* in accordance with Part 13 setting the dates for the

(8) Lorsqu'une motion est présentée sans préavis, le greffier peut, après le dépôt de l'*Avis de motion*, délivrer, conformément à la partie 13, un *Avis*

hearing upon the filing of the *Notice of Motion*.

d'audience fixant les dates de l'audience.

9.5 Response to motion

9.5 Réponse à la motion

Time for response

Délai pour la réponse

(1) A party or other person served with a *Notice of Motion* shall advise the Registrar at least 7 days before the date set for the hearing of the motion if he/she wishes to oppose the order sought in the motion.

(1) Toute partie ou autre personne à qui a été signifié un *Avis de motion* doit aviser le greffier au moins 7 jours avant la date prévue pour l'audition de la motion de son désir de s'opposer à l'ordonnance demandée dans la motion.

How to respond to motion

Comment répondre à une motion

(2) A party can respond to a motion by any or all of the following means:

(2) Une partie peut répondre à une motion par un ou plusieurs des moyens suivants :

(a) by providing evidence in accordance with rule 9.6,

a) en présentant de la preuve en conformité avec la règle 9.6;

(b) by filing a *Statement of Position* (Form 14) pursuant to rule 10.2, and

b) en déposant un *Exposé de position* (formule 14) en conformité avec la règle 10.2;

(c) by presenting oral arguments at the hearing.

c) en participant aux débats à l'audience.

9.6 Evidence, witnesses and *Statement of Position*

9.6 Preuve, témoins et *Exposé de position*

Evidence presented by Affidavit

Preuve présentée par Affidavit

(1) Subject to rule 9.6(2) or unless the Tribunal directs otherwise, the parties submit evidence by *Affidavit* (Form 10) in a motion.

(1) Sous réserve de la règle 9.6(2) ou sauf directive contraire du Tribunal, les parties, dans une motion, présentent leur preuve par *Affidavit* (formule 10).

Oral testimony on motion

Témoignage oral dans une motion

(2) The Tribunal may permit on any terms and conditions:

(2) Le Tribunal peut permettre, aux conditions qu'il juge indiquées :

(a) a party or witness to give oral testimony in relation to an issue raised in a motion and undergo cross-examination, and

a) à une partie ou à un témoin de témoigner de vive voix au sujet d'une question soulevée dans une motion et de subir un contre-interrogatoire;

(b) the cross-examination of the deponent of an *Affidavit*.

b) de contre-interroger l'auteur d'un *Affidavit*.

Contents of Affidavit

Contenu de l'Affidavit

(3) An *Affidavit* (Form 10) for use on a motion shall be sworn and be confined to:

(3) Tout *Affidavit* (formule 10) dans une motion est fait sous serment et s'en tient aux faits suivants :

(a) facts within the personal knowledge of the person making the *Affidavit*, and

(b) facts as to the information and belief of the person making the *Affidavit*, provided the source of the information and belief are stated in the *Affidavit*.

a) ceux que l'auteur de l'*Affidavit* connaît personnellement;

b) ceux que l'auteur de l'*Affidavit* a appris ou qu'il croit être vrais, pourvu qu'il fournisse les sources de ses renseignements et de sa conviction.

Time for filing Affidavits in response to motion

(4) A party or other person who intends to give evidence by *Affidavit* shall file the *Affidavit* with the Registrar at least 5 days prior to the date set for the hearing.

Délai pour le dépôt des Affidavits en réponse à la motion

(4) Toute partie ou autre personne qui a l'intention de produire de la preuve par *Affidavit* doit le déposer auprès du greffier au moins 5 jours avant la date prévue pour l'audience.

Service of the Affidavit

(5) The Registrar shall provide a filed copy of the *Affidavit* to all parties or their solicitors by any means that provides proof of its receipt.

Signification de l'Affidavit

(5) Le greffier remet une copie estampillée de l'*Affidavit* à toutes les parties ou à leurs avocats par n'importe quel moyen qui donne une preuve de réception.

Statement of Position

(6) Where the evidence on a motion is presented by way of *Affidavit*, each party shall file a *Statement of Position* (Form 14) setting out the content of rule 10.2(1)(a), (b), (c), (d) and (e), but the remainder of Part 10 is not applicable to the motion.

L'Exposé de position

(6) Lorsque la preuve est présentée par *Affidavit* dans une motion, chaque partie dépose un *Exposé de position* (formule 14) conforme aux alinéas a), b), c), d) et e) de la règle 10.2(1), le reste de la partie 10 n'étant pas applicable à la motion.

(7) Where the evidence on a motion is presented otherwise than by *Affidavit*, each party shall file a *Statement of Position* (Form 14) in accordance with rule 10.2 and Part 10 applies to the application.

(7) Lorsque la preuve est présentée par d'autres moyens que par *Affidavit* dans une motion, chaque partie dépose un *Exposé de position* (formule 14) conformément à la règle 10.2, la partie 10 s'appliquant dans son ensemble à la motion.

Service of the Statement of Position

(8) The Registrar shall provide a filed copy of the *Statement of Position* to all parties or their solicitors by any means that provides proof of its receipt.

Signification de l'Exposé de position

(8) Le greffier remet une copie estampillée de l'*Exposé de position* à toutes les parties ou à leurs avocats par n'importe quel moyen qui donne une preuve de réception.

9.7 Hearing

(1) Part 13 governing hearings applies to motions.

9.7 L'audience

(1) La partie 13 régissant les audiences s'applique aux motions.

PART 10

**PREPARATION FOR THE HEARING, EVIDENCE
AND WITNESSES**

**10.1 Disclosure and production of documents
by the Commission in an enforcement proceeding**

(1) In an enforcement proceeding, the Commission shall deliver to every other party a copy of all documents that are relevant to the proceeding at the same time as the *Statement of Allegations*, *Notice of Preliminary Motion* or *Notice of Application* is served.

Common law

(2) Nothing in this part derogates from the Commission's obligation to make disclosure as required by the common law.

10.2 Disclosure, witnesses and *Statement of Position*

Content

(1) Within the time fixed by the hearing panel, each party shall file a *Statement of Position* (Form 14) setting out:

- (a) the facts that the party seeks to prove in support of its case,
- (b) the facts on which the parties agree, if any,
- (c) the issues to be dealt with by the Tribunal,
- (d) its position on the legal issues raised by the proceeding or by the other parties, including the legislation and court or tribunal decisions on which the party relies,
- (e) the decision or order requested from the Tribunal,
- (f) a list of all witnesses the party intends to call, other than expert witnesses, together with a description of the anticipated testimony of each witness.

PARTIE 10

**PRÉPARATION À L'AUDIENCE, PREUVE ET
TÉMOINS**

**10.1 Divulgence et production de documents
par la Commission dans une instance de mise en
application de la loi**

(1) Dans une instance de mise en application de la loi, la Commission doit, au moment même de la signification de l'*Exposé des allégations*, de l'*Avis de motion préliminaire* ou de l'*Avis de requête*, remettre à toutes les autres parties une copie de tous les documents pertinents pour l'instance.

Common law

(2) La présente partie ne dispense en rien la Commission de s'acquitter de son obligation de divulgation en common law.

10.2 Divulgence, témoins et *Exposé de position*

Contenu

(1) Dans le délai fixé par le comité d'audience, chaque partie dépose un *Exposé de position* (formule 14) renfermant :

- a) les faits qu'elle entend établir à l'appui de sa cause;
- b) les faits sur lesquels les parties s'entendent, le cas échéant;
- c) les questions que le Tribunal a à trancher;
- d) sa position sur les questions de droit que soulève l'instance ou qui sont soulevées par les autres parties, y compris les lois et les décisions des tribunaux judiciaires et administratifs qu'elle invoque;
- e) la décision ou l'ordonnance demandée du Tribunal;
- f) une liste de tous les témoins – autres que les témoins experts – qu'elle a l'intention d'appeler, ainsi qu'une description du témoignage prévu de chacun d'eux.

10.3 Production of documents

General obligation

(1) Within the time fixed by the hearing panel, each party, with the exception of the Commission in an enforcement proceeding, shall serve upon all other parties a copy of all documents that it intends to introduce into evidence at the hearing. Service of these documents shall be in accordance with rule 2.3(3). The party shall not file the documents with the Registrar.

Form of evidence

(2) The hearing panel or the Registrar may direct a party to submit evidence in a specific format.

Ongoing disclosure and production

(3) A party shall provide such additional disclosure and production as is necessary

(a) where new facts, issues or forms of relief are raised by another party's *Statement of Position*,

(b) where it becomes aware of additional documents, or

(c) where it discovers that its compliance with rules 10.2 or 10.3 is inaccurate or incomplete.

10.4 Privilege

(1) Information which is protected by privilege is exempt from production.

10.5 Consequence of failure to disclose or produce

(1) A party who fails to disclose or produce a document in compliance with this Part may not refer to the document or introduce it in evidence at the hearing without the permission of the Tribunal, which may be on any conditions that the Tribunal considers just.

(2) A party who fails to list a witness or fails to

10.3 Production de documents

Obligation générale

(1) Dans les délais fixés par le comité d'audience, chaque partie, à l'exception de la Commission dans une instance de mise en application de la loi, signifie à toutes les autres parties, conformément à la règle 2.3(3), une copie de tout document qu'elle a l'intention d'introduire en preuve à l'audience. Ces documents ne sont pas déposés auprès du greffier.

Format de la preuve

(2) Le comité d'audience ou le greffier peut prescrire à une partie de présenter sa preuve dans un format particulier.

Divulgateion et production continues

(3) Une partie doit, dans les cas suivants, procéder aux divulgations et productions supplémentaires nécessaires :

a) de nouveaux faits, de nouvelles questions à trancher ou de nouvelles formes de réparation sont évoqués dans l'*Exposé de position* d'une autre partie;

b) elle prend connaissance de l'existence d'autres documents;

c) elle découvre qu'elle ne s'est pas conformée fidèlement ou complètement aux règles 10.2 ou 10.3.

10.4 Privilège

(1) Tout renseignement protégé en vertu d'un privilège est exempt de l'obligation de production.

10.5 Conséquence de l'omission de divulguer ou de produire des documents

(1) La partie qui omet de divulguer ou de produire un document conformément à la présente partie perd le droit d'y faire référence ou de le présenter en preuve à l'audience sans la permission du Tribunal, laquelle peut être assortie de conditions jugées justes.

(2) La partie qui omet d'inclure un témoin dans sa

provide a summary of the witnesses' anticipated testimony in accordance with this Part may not call that person as a witness without the permission of the Tribunal, which may be on any conditions as the Tribunal considers just.

liste de témoins ou de fournir un résumé du témoignage prévu d'un témoin conformément à la présente partie ne peut appeler cette personne à témoigner sans la permission du Tribunal, laquelle peut être assortie de conditions jugées justes.

10.6 Expert witnesses

Notice of testimony of expert witness

(1) Within the time fixed by the hearing panel, a party who intends to call an expert to give evidence at a hearing shall inform the other parties of the intent to call the expert witness and the issue on which the expert will be giving evidence.

10.6 Témoins experts

Préavis du témoignage d'un témoin expert

(1) Dans les délais fixés par le comité d'audience, la partie qui entend faire témoigner un expert à l'audience doit informer les autres parties de son intention et préciser la question sur laquelle l'expert témoignera.

Time for providing an expert report

(2) Within the time fixed by the hearing panel, a party who intends to rely upon or enter into evidence at the hearing a report by an expert shall serve on every other party a copy of the report, which report shall:

Délai pour le rapport d'expert

(2) Dans les délais fixés par le comité d'audience, la partie qui a l'intention d'utiliser à l'audience un rapport d'expert ou d'y produire ce rapport en preuve doit signifier aux autres parties une copie du rapport. Le rapport doit :

- (a) be signed by the expert ;
- (b) set out the expert's name, address and qualifications of the expert,
- (c) set out the substance of the expert's evidence, and
- (d) list any documents that the expert will refer to.

- a) être signé par l'expert;
- b) préciser le nom de l'expert, son adresse et ses titres de compétence;
- c) indiquer l'essentiel du témoignage de l'expert;
- d) contenir la liste des documents auxquels l'expert se rapportera.

10.7 Failure to provide expert witness information

(1) A party who fails to provide notice of an expert witness or fails to provide an expert report in compliance with this Part may not call the expert as a witness nor refer to the expert report or introduce it in evidence at the hearing without the permission of the Tribunal, which may be on any conditions that the Tribunal considers just.

10.7 Omission de fournir les renseignements sur un témoin expert

(1) À l'audience, la partie qui omet de donner préavis du témoignage d'un témoin expert ou de remettre un rapport d'expert conformément à la présente partie ne peut appeler l'expert à témoigner ni faire référence au rapport d'expert ni le présenter en preuve sans la permission du Tribunal, laquelle peut être assortie de conditions jugées justes.

10.8 Summons of witnesses

By the Tribunal

(1) The Tribunal may, at the request of a party or on its own initiative, summon a witness to attend a hearing to give evidence or produce documents.

10.8 Assignation de témoins

Par le Tribunal

(1) À la demande d'une partie ou de sa propre initiative, le Tribunal peut assigner un témoin pour qu'il vienne témoigner ou produire des documents à

une audience.

Request for summons

(2) A party who wishes to bring a witness to give testimony or produce documents at a hearing may provide the Registrar with a completed *Summons to Witness* (Form 8).

Registrar signs the Summons

(3) The Registrar shall review the *Summons to Witness* and return an executed copy to the party for service upon the witness.

Attendance fees for witnesses

(4) Attendance money payable to witnesses, excluding parties to the proceeding, is as follows:

(a) an attendance allowance of \$50 for each day of necessary attendance at the hearing,

(b) where a witness resides in the Province of New Brunswick but outside the municipality where the hearing is held, a fee of 41 cents per kilometre between the witness' residence and the place of hearing and return,

(c) where a witness resides outside the Province of New Brunswick, a fee representing the minimum return air fare plus 41 cents per kilometre to and from airports, the witness' residence and the place of hearing, and

(d) if the witness resides outside the municipality where the hearing is to be held and is required to remain overnight in the municipality where the hearing is being held, a fee representing reasonable hotel accommodations in the municipality where the hearing will be held.

Service of Summons

(5) The party requesting the *Summons to Witness* shall serve it by personal service in accordance with rule 2.4 upon the witness named in it and the *Summons to Witness* shall be accompanied by the attendance fees.

Demande d'assignation

(2) La partie qui désire appeler un témoin à témoigner ou à produire des documents à une audience peut remplir une *Assignation à témoin* (formule 8) et la présenter au greffier.

Signature du greffier

(3) Le greffier passe en revue l'*Assignation à témoin* et en remet un exemplaire signé à la partie pour signification au témoin.

Indemnités de comparution

(4) La provision de présence payable aux témoins, à l'exclusion des parties, est la suivante :

a) une indemnité de 50 \$ pour chaque jour où leur présence à l'audience est indispensable;

b) lorsque le témoin réside au Nouveau-Brunswick, mais en dehors de la municipalité où a lieu l'audience, une indemnité de 0,41 \$ le kilomètre, aller et retour, entre son domicile et le lieu de l'audience;

c) lorsque le témoin ne réside pas au Nouveau-Brunswick, une indemnité équivalant au prix du billet d'avion le moins cher, plus 0,41 \$ le kilomètre, aller et retour, entre les aéroports et sa résidence et le lieu de l'audience;

d) lorsque le témoin ne réside pas dans la municipalité où l'audience aura lieu et qu'il est tenu d'y coucher, une indemnité équivalant au coût raisonnable d'hébergement dans un hôtel de la municipalité.

Signification de l'Assignation

(5) La partie qui a demandé l'*Assignation à témoin* la signifie, accompagnée de la provision de présence, par signification personnelle et en conformité avec la règle 2.4, au témoin nommé dans le document.

Affidavit of Service

(6) The person requesting the *Summons to Witness* shall file an *Affidavit of Service* (Form 9) for service of the *Summons to Witness* upon the witness.

L’Affidavit de signification

(6) La personne qui a demandé l’*Assignment à témoin* dépose un *Affidavit de signification* (formule 9) à la suite de la signification de l’*Assignment à témoin* au témoin.

**PART 11
SETTLEMENT**

**PARTIE 11
RÈGLEMENT AMIABLE**

11.1 Application of Part 11

(1) This Part applies only to enforcement proceedings.

11.2 Settlement opportunities

(1) Settlement discussions may occur at any time, and a *Settlement Agreement* can be entered into by the parties to a proceeding at any time.

11.3 Approval by Tribunal required

(1) A settlement requiring the approval of the Tribunal pursuant to financial and consumer services legislation has no legal effect until so approved.

11.4 Settlement Agreement

Contents of Settlement Agreement

(1) A settlement shall be evidenced by a *Settlement Agreement* between parties, which shall contain:

(a) a full and accurate statement of the relevant facts admitted by the respondent,

(b) a joint recommendation on remedial or other order(s) sought from the Tribunal,

(c) the parties' consent to the remedial or other order(s) being sought,

(d) an agreement with respect to the confidentiality of the *Settlement Agreement* pending approval by the Tribunal, and

(e) subject to the approval of the *Settlement Agreement* by the Tribunal:

11.1 Application de la partie 11

(1) La présente partie s'applique uniquement aux instances de mise en application de la loi.

11.2 Possibilité de régler en tout temps

(1) Des discussions en vue d'un règlement amiable peuvent avoir lieu à tout moment, et une *Entente de règlement amiable* peut être conclue à tout moment par les parties à une instance.

11.3 Règlements amiables requérant la l'approbation du Tribunal

(1) Les règlements amiables requérant l'approbation du Tribunal sous le régime de la législation en matière de services financiers et de services aux consommateurs n'ont pas d'effets juridiques tant qu'ils n'ont pas reçu l'approbation du Tribunal.

11.4 L'Entente de règlement amiable

Contenu de l'Entente de règlement amiable

(1) Tout règlement amiable est constaté par une *Entente de règlement amiable* entre les parties, qui contient :

a) un exposé exhaustif et fidèle des faits pertinents qui sont admis par l'intimé;

b) une recommandation commune quant aux mesures de réparation ou autres ordonnances qui seront réclamées du Tribunal;

c) le consentement des parties aux mesures de réparation ou aux autres ordonnances réclamées;

d) l'assentiment au caractère confidentiel de l'*Entente de règlement amiable* en attendant la ratification du Tribunal;

e) sous réserve de la ratification de l'*Entente de règlement amiable* par le Tribunal :

(i) a waiver by the respondent of a hearing on the merits and any review or appeal rights;

(ii) a commitment by the Commission not to initiate further action in relation to the subject facts, if applicable; and

(iii) an agreement by the parties not to make public statements that are inconsistent with the *Settlement Agreement*.

i) la renonciation par l'intimé à une audience sur le fond ainsi qu'à l'exercice de ses droits de révision ou d'appel;

ii) l'engagement par la Commission de s'abstenir de prendre d'autres mesures relativement aux faits en cause, s'il y a lieu;

iii) l'assentiment des parties à s'abstenir de faire des déclarations publiques incompatibles avec l'*Entente de règlement amiable*.

11.5 Application for hearing

(1) A request for a hearing to approve a *Settlement Agreement* shall be filed by the Commission in a *Notice of Application for Approval of a Settlement* (Form 13).

(2) The *Notice of Application for Approval of a Settlement* shall be accompanied by:

(a) a draft order,

(b) the *Settlement Agreement* signed by the settling parties.

Confidentiality of Settlement Agreement

(3) The *Settlement Agreement* shall not be made public prior to its approval by the Tribunal, but once approved, it becomes a public document, subject to rule 3.2.

11.6 Setting the hearing date

(1) Upon receiving a *Notice of Application for Approval of a Settlement* (Form 13) and signed *Settlement Agreement*, the Registrar may issue a *Notice of Settlement Hearing* in accordance with Part 13 setting the dates, location and format of the hearing.

11.7 Settlement hearing

Hearing format

(1) Rule 13.2 applies to the determination of the hearing format of the settlement hearing.

11.5 Demande d'audience

(1) La demande d'audience en vue de la ratification d'une *Entente de règlement amiable* est déposée par la Commission au moyen d'un *Avis de requête en vue de l'approbation d'un règlement amiable* (formule 13).

(2) L'*Avis de requête en vue de l'approbation d'un règlement amiable* est accompagné des documents suivants :

a) un projet d'ordonnance ;

b) l'*Entente de règlement amiable* signée par les parties à l'entente.

Confidentialité de l'Entente de règlement amiable

(3) L'*Entente de règlement amiable* ne peut être rendue publique avant son approbation par le Tribunal, mais une fois ratifiée, sous réserve de la règle 3.2, elle devient un document public.

11.6 Fixation de la date de l'audience

(1) Sur réception d'un *Avis de requête en vue de l'approbation d'un règlement amiable* (formule 13) et de l'*Entente de règlement amiable* signée, le greffier peut délivrer un *Avis d'audience d'examen d'un règlement amiable* conformément à la partie 13, fixant les dates, le lieu et la forme de l'audience.

11.7 L'audience relative au règlement amiable

Forme de l'audience

(1) La règle 13.2 sert à déterminer la forme d'audience de l'audience relative au règlement amiable.

Hearing not open to the public

(2) A settlement hearing shall not be open to the public without prior permission of the Tribunal.

11.8 Evidence, witnesses and *Statement of Position*

Evidence

(1) The only evidence in a settlement hearing is the statement of facts in the *Settlement Agreement*.

Witnesses

(2) There is no testimony of witnesses at a settlement hearing.

Statement of Position

(3) The parties shall file a *Statement of Position* (Form 14) setting out the content of rule 10.2(1)(b) (c), (d) and (e).

(4) The parties to a *Settlement Agreement* can file a joint *Statement of Position*.

Service of the Statement of Position

(5) The Registrar shall provide a filed copy of the *Statement of Position* to all the parties or their solicitors by any means that provides proof of its receipt.

11.9 Recording of hearing

(1) Rule 13.10 applies to a settlement hearing.

11.10 Reasons for order or decision

Issuance of reasons

(1) The Tribunal may, in its sole discretion, issue reasons subsequent to its approval or disapproval of a *Settlement Agreement*.

Disapproval and confidentiality

(2) Where a *Settlement Agreement* is not approved,

Audience fermée au public

(2) Le public n'est pas admis aux audiences relatives à un règlement amiable sans la permission préalable du Tribunal.

11.8 Preuve, témoins et *Exposé de position*

Preuve

(1) La seule preuve admissible dans une audience relative à un règlement amiable est l'exposé des faits contenu dans l'*Entente de règlement amiable*.

Témoins

(2) Aucun témoignage n'est admis à l'audience relative au règlement amiable.

L'Exposé de position

(3) Les parties déposent un *Exposé de position* (formule 14) conforme aux alinéas b), c), d) et e) de la règle 10.2(1).

(4) Les parties à l'*Entente de règlement amiable* peuvent déposer un *Exposé de position* conjoint.

Signification de l'Exposé de position

(5) Le greffier remet une copie estampillée de l'*Exposé de position* à toutes les parties ou à leurs avocats par n'importe quel moyen qui donne une preuve de réception.

11.9 Enregistrement de l'audience

(1) La règle 13.10 s'applique à l'audience relative à un règlement amiable.

11.10 Motifs de l'ordonnance ou de la décision

Motivation

(1) Le Tribunal est entièrement libre de motiver ou non sa décision de ratifier ou de ne pas ratifier une *Entente de règlement amiable*.

Confidentialité en cas de non-ratification

(2) Si l'*Entente de règlement amiable* n'est pas

the *Settlement Agreement* and the reasons for its disapproval, if any, shall not be made public unless all parties consent.

11.11 Effect of disapproval on proceeding

Further settlement negotiations

(1) Failure to obtain approval of any *Settlement Agreement* does not preclude the parties from completing a subsequent *Settlement Agreement*.

Constitution of subsequent hearing panel

(2) Where a *Settlement Agreement* is not approved, no member of the settlement hearing panel shall be a part of the hearing panel at a subsequent hearing in the proceedings, except with the prior written consent of the parties to the *Settlement Agreement*.

ratifiée, celle-ci et, le cas échéant, les motifs du refus ne sont rendus publics que moyennant le consentement de toutes les parties.

11.11 Effets du refus sur l'instance

Poursuite des négociations en vue d'un règlement amiable

(1) Le fait qu'une *Entente de règlement amiable* n'a pas été ratifiée n'empêche pas les parties de conclure une *Entente de règlement amiable* ultérieure.

Composition du comité pour la suite de l'instance

(2) Si l'*Entente de règlement amiable* n'est pas ratifiée, les personnes qui étaient membres du comité d'audience à l'occasion du règlement amiable ne peuvent faire partie du comité d'audience chargé d'une audience ultérieure dans l'instance, sauf consentement écrit préalable des parties à l'*Entente de règlement amiable*.

PART 12
CASE CONFERENCE

PARTIE 12
CONFÉRENCE PRÉPARATOIRE

12.1 Purposes

When available

(1) At any time during a proceeding, but prior to a hearing date, the Tribunal may, at the request of a party or on its own initiative, direct the parties to appear before the Tribunal for a case conference.

Purposes

(2) The purposes of the case conference are to:

- (a) identify and simplify the issues,
- (b) conclude agreements between the parties on documents and other evidence,
- (c) explore the possibility of obtaining admissions,
- (d) establish the estimated duration and dates for the hearing,
- (e) provide directions with respect to the conduct of any hearing, and
- (f) consider any other matters that will promote fairness and efficiency.

12.2 Attending a case conference

Not a hearing

(1) The case conference is not a hearing within the meaning of the *Act*.

Presided by one panel member

(2) A case conference is presided by the panel chair or another panel member selected by the panel chair.

12.1 Buts

À quel moment

(1) À tout moment pendant une instance, mais avant la date de l'audience, le Tribunal peut, à la demande d'une partie ou de sa propre initiative, obliger les parties à comparaître devant le Tribunal pour une conférence préparatoire.

Buts

(2) La conférence préparatoire a pour buts :

- a) de cerner et de simplifier les questions à trancher;
- b) d'obtenir des ententes entre les parties sur les documents et les autres éléments de preuve;
- c) d'explorer la possibilité d'obtenir des aveux;
- d) de fixer la durée estimative et les dates de l'audience;
- e) de donner des directives sur le déroulement de l'audience;
- f) d'étudier toute autre question susceptible de favoriser l'équité et l'efficacité.

12.2 Assister à une conférence préparatoire

Pas une audience

(1) La conférence préparatoire n'est pas une audience au sens de la *Loi*.

Présidence de la conférence préparatoire

(2) La conférence préparatoire est présidée par le président du comité d'audience ou par un autre membre du comité d'audience qu'il délègue.

Conference not open to the public

(3) A case conference shall not be open to the public without prior permission of the Tribunal.

12.3 Procedure

Notice of Case Conference

(1) Where a case conference is to be held, the Registrar shall serve a *Notice of Case Conference* to the parties and to such other persons as the Tribunal determines.

Contents of Notice of Case Conference

(2) The *Notice of Case Conference* may require parties by specified dates to exchange or file documents or provide such other information as the Tribunal deems appropriate, and such *Notice* shall include:

- (a) the date, time, place, format, and purpose of the case conference,
- (b) notice that each party or person to whom the *Notice* is given is required to attend in person or through a lawyer who has binding authority to make agreements and undertakings on behalf of that party or person respecting the matters addressed at the case conference,
- (c) notice that if a person does not attend in person or through a lawyer, the conference may continue in the absence of that person,
- (d) notice that some or all of the issues may be settled at the case conference, and
- (e) notice that orders may be made at the case conference that will be binding on all parties with respect to the proceeding.

12.4 Procedural orders or agreements

(1) The hearing panel member conducting a case conference may make such procedural orders as are considered necessary or advisable with respect to the conduct of the proceeding and may also issue a memorandum of the agreements reached, directions provided and any other matters resolved

Conférence fermée au public

(3) Le public n'est pas admis aux conférences préparatoires sans la permission préalable du Tribunal.

12.3 Procédure

L'Avis de conférence préparatoire

(1) Le greffier signifie aux parties et à toute autre personne que désigne le Tribunal un *Avis de conférence préparatoire* annonçant la tenue de celle-ci.

Contenu de l'Avis de conférence préparatoire

(2) L'*Avis de conférence préparatoire* peut exiger des parties que, dans les délais prescrits, elles échangent ou déposent certains documents ou fournissent des informations jugées utiles par le Tribunal. L'*Avis* précise notamment :

- a) la date, l'heure, le lieu, la forme et l'objet de la conférence préparatoire;
- b) que chaque partie ou autre personne à qui il s'adresse devra comparaître en personne ou par l'entremise d'un avocat autorisé à conclure des ententes et à prendre des engagements fermes en leur nom sur les questions qui seront abordées à la conférence préparatoire;
- c) que la conférence préparatoire pourra procéder même en l'absence de cette personne ou de son avocat;
- d) que les questions à trancher pourront être réglées en tout ou en partie à la conférence préparatoire;
- e) que toute ordonnance rendue à la conférence préparatoire liera toutes les parties relativement à l'instance.

12.4 Ordonnances procédurales ou ententes

(1) Le membre du comité d'audience présidant la conférence préparatoire peut rendre toute ordonnance procédurale jugée nécessaire ou utile concernant le déroulement de l'instance et peut également produire un protocole d'entente faisant état des ententes conclues, des directives données

at the case conference.

et de toute autre question résolue à la conférence préparatoire.

12.5 Constitution of subsequent hearing panel

(1) Any hearing panel member who has conducted a case conference in which some or all of the substantive issues were settled or were attempted to be settled shall not sit on the hearing panel conducting the hearing on the merits unless the parties consent in writing.

12.5 Composition du comité pour la suite de l'instance

(1) Le membre du comité d'audience qui a présidé une conférence préparatoire à laquelle tout ou partie des questions substantielles ont été réglées ou ont fait l'objet d'une tentative de règlement ne peut faire partie du comité d'audience chargé de l'audience sur le fond, sauf consentement écrit des parties.

PART 13
HEARINGS

PARTIE 13
AUDIENCES

13.1 Notice of Hearing

Giving notice of a hearing

(1) The Registrar shall serve a *Notice of Hearing* setting the dates, location, and format of the hearing.

Contents of Notice of Hearing

(2) A *Notice of Hearing* shall include:

- (a) the name of the parties to whom the *Notice* is addressed,
- (b) the time, date, place and purpose of the hearing,
- (c) the hearing format,
- (d) a reference to the statutory authority under which the hearing is being held,
- (e) a statement that if the party does not attend at the hearing, the Tribunal may proceed in the party's absence and that relief may be granted or penalties imposed in the party's absence,
- (f) a provision that the party may be represented by a lawyer,
- (g) a provision that the party may be heard in either official language,
- (h) a statement that the hearing will be open to the public unless these *Rules* provide otherwise or the Tribunal directs otherwise, and
- (i) any other information the Tribunal considers necessary for the proper conduct of the hearing.

Notice of written or electronic hearing

(3) In addition to the requirements of rule 13.1(2), a *Notice of Hearing* for a written or electronic hearing shall include the procedure to be followed for objecting to a written or electronic hearing, unless the Tribunal has already made an order dealing with

13.1 L'Avis d'audience

Aviser de la tenue d'une audience

(1) Le greffier signifie un *Avis d'audience* fixant la date, le lieu et la forme de l'audience.

Contenu de l'Avis d'audience

(2) L'*Avis d'audience* précise notamment :

- a) les noms des parties auxquelles l'*Avis* est destiné;
- b) l'heure, la date, le lieu et le but de l'audience;
- c) la forme de l'audience;
- d) les sources législatives de l'audience;
- e) que l'audience pourra avoir lieu même si la partie omet de s'y présenter et que le Tribunal pourra accorder des mesures de réparation ou imposer des pénalités en l'absence de la partie;
- f) que la partie peut se faire représenter par un avocat;
- g) que la partie peut être entendue dans l'une ou l'autre des langues officielles;
- h) que le public sera admis à l'audience, sauf indication contraire des *Règles* ou directives contraires du Tribunal;
- i) tout autre renseignement que le Tribunal juge nécessaire pour le bon déroulement de l'audience.

Avis d'audience écrite ou électronique

(3) Dans le cas d'une audience écrite ou électronique, outre les exigences de la règle 13.1(2), l'*Avis d'audience* précise également la procédure à suivre pour s'opposer à la tenue d'une audience écrite ou électronique, à moins que le Tribunal n'ait

the format of the hearing.

déjà rendu une ordonnance réglant la forme de l'audience.

Proof of service

Preuve de la signification

(4) The Registrar shall file an *Affidavit of Service* (Form 9) for service of a *Notice of Hearing* and provide a filed copy to the persons served.

(4) Le greffier dépose un *Affidavit de signification* (formule 9) pour chaque signification qu'il fait de l'*Avis d'audience* et en remet une copie estampillée aux personnes qui ont reçu signification.

13.2 Hearing format

13.2 Forme de l'audience

Types of format

Variétés

(1) The Tribunal may hold:

(1) Le Tribunal peut opter pour :

(a) an oral hearing,

a) une audience orale;

(b) a written hearing,

b) une audience écrite;

(c) an electronic hearing, or

c) une audience électronique;

(d) a hearing that combines two or more of the above formats.

d) une combinaison quelconque de ces formes d'audience.

Usual form of hearing

Forme habituelle de l'audience

(2) Subject to rule 13.2(2) or unless otherwise directed or ordered by the Tribunal, the usual form of a hearing is an oral hearing.

(2) Sous réserve de la règle 13.2(2) ou sauf directive ou ordonnance contraires du Tribunal, la forme habituelle d'une audience est l'audience orale.

Authority to choose hearing format when Notice of Hearing is issued

Pouvoir de fixer la forme d'audience au moment de la délivrance de l'Avis d'audience

(3) The hearing panel may choose a hearing format other than the oral hearing, but in doing so it shall consider the factors set out in rule 13.2(5).

(3) Après avoir pris en considération les facteurs énoncés à la règle 13.2(5), le comité d'audience peut choisir une autre forme d'audience que l'audience orale habituelle.

Requesting a change in hearing format

Demander un changement de forme

(4) A party may request a change of the hearing format by filing a motion pursuant to Part 9.

(4) Une partie peut demander que la forme de l'audience soit changée, en déposant une motion en conformité avec la partie 9.

Factors to consider

Facteurs à considérer

(5) In deciding whether to change the hearing format, the Tribunal shall consider whether a hearing format other than an oral hearing will likely cause any party significant prejudice and may consider any relevant factors, including:

(5) Avant de changer la forme d'audience, le Tribunal doit se demander si une forme d'audience autre que l'audience orale risquerait de causer un préjudice important à l'une des parties et peut tenir compte de tout facteur pertinent, tels :

- | | |
|---|---|
| <p>(a) the subject matter of the hearing,</p> <p>(b) the nature of the evidence, including whether credibility is an issue and the extent to which facts are in dispute,</p> <p>(c) the extent to which the matters in dispute are questions of law,</p> <p>(d) the convenience of the parties,</p> <p>(e) the cost, efficiency and timeliness of the proceeding,</p> <p>(f) avoidance of unnecessary length or delay,</p> <p>(g) ensuring a fair and understandable process,</p> <p>(h) public participation or public access to the Tribunal's process, and</p> <p>(i) any other relevant factors affecting the fulfilment of the Tribunal's statutory mandate.</p> | <p>a) l'objet de l'audience;</p> <p>b) la nature de la preuve, s'agissant de savoir notamment si la crédibilité est en jeu et dans quelle mesure les faits sont contestés;</p> <p>c) dans quelle mesure les questions en litige sont des questions de droit;</p> <p>d) les convenances des parties;</p> <p>e) le coût, l'efficacité et la rapidité de l'instance;</p> <p>f) la prévention de longueurs ou de retards inutiles;</p> <p>g) l'accès à un processus équitable et simple;</p> <p>h) la participation ou l'accès du public au processus suivi par le Tribunal ;</p> <p>i) tout autre facteur pertinent par rapport à l'accomplissement du mandat légal du Tribunal.</p> |
|---|---|

Authority of the Tribunal to change hearing format

Pouvoir du Tribunal de changer la forme d'audience

(6) After a *Notice of Hearing* has been issued, the Tribunal may change the format of a hearing at any time as it deems it appropriate, but before doing so it shall consider the factors set out in rule 13.2 as well as the positions of all parties.

(6) Après la délivrance d'un *Avis d'audience*, le Tribunal peut changer la forme de l'audience à tout moment jugé opportun, mais avant de procéder ainsi, il doit tenir compte des facteurs énoncés à la règle 13.2 ainsi que des positions de toutes les parties.

13.3 How to present evidence

13.3 Façons de présenter la preuve

Evidence in oral hearings

La preuve dans une audience orale

(1) The evidence in an oral hearing is given by the testimony of witnesses and the introduction into evidence of documents.

(1) La preuve dans une audience orale est produite au moyen de témoignages et de documents présentés en preuve.

Evidence in written hearings

La preuve dans une audience écrite

(2) The evidence in a written hearing shall be in *Affidavit* form or in such other form as the Tribunal may direct.

(2) La preuve dans une audience écrite est produite par *Affidavit* ou sous toute autre forme que désigne le Tribunal.

Evidence in electronic hearing

La preuve dans une audience électronique

(3) The evidence in an electronic hearing can be evidence that is given orally or evidence in *Affidavit*

(3) La preuve dans une audience électronique peut être produite de vive voix, par *Affidavit* ou sous toute

form or such other form as the Tribunal may direct.

autre forme que désigne le Tribunal.

13.4 Document accepted into evidence

When document becomes evidence

(1) Except with the consent of the parties, a document does not become evidence until it is introduced at the hearing and accepted by the hearing panel.

(2) Despite the consent of the parties, the hearing panel may decline to accept into evidence documents that are not relevant to the matter before it or that are privileged.

(3) The hearing panel shall determine the appropriate weight to afford to the evidence.

13.5 Evidence taken outside a hearing

(1) A party may file a motion pursuant to Part 9 for an order to examine a person who is unable to attend a hearing, for the purpose of adducing that person's evidence at the hearing.

Directions for taking evidence

(2) In granting a motion under paragraph (1), the Tribunal shall give directions regarding

- (a) the time, place and manner of the examination and cross-examination;
- (b) the notice to be given to the person being examined and to the parties;
- (c) the attendance of witnesses; and
- (d) the production of requested documents.

13.6 Exclusion of witnesses

Exclusion of witnesses

(1) Subject to rule 13.6(2), a hearing panel may order that a witness be excluded from the hearing room until called to give evidence.

13.4 Admission d'un document en preuve

Conditions auxquelles un document devient un élément de preuve

(1) Sauf consentement des parties, un document ne devient un élément de preuve qu'une fois qu'il a été produit à l'audience et admis en preuve par le comité d'audience.

(2) Malgré le consentement des parties, le comité d'audience peut refuser d'admettre en preuve des documents qui ne sont pas pertinents ou qui sont privilégiés.

(3) Il appartient au comité d'audience de décider du poids à accorder à la preuve.

13.5 Preuve recueillie à distance

(1) Une partie peut, par motion déposée en conformité avec la partie 9, demander une ordonnance lui permettant d'interroger une personne qui n'est pas en mesure d'assister à une audience, de sorte à pouvoir produire à l'audience la déposition de cette personne.

Directives pour recueillir la preuve

(2) Ayant accueilli la motion mentionnée au paragraphe (1), le Tribunal donne des directives concernant :

- a) la date, le lieu et les modalités de l'interrogatoire et du contre-interrogatoire;
- b) le préavis à donner à la personne interrogée et aux parties;
- c) la présence des témoins;
- d) la production des documents demandés.

13.6 Exclusion de témoins

Exclusion de témoins

(1) Sous réserve de la règle 13.6(2), le comité d'audience peut ordonner l'exclusion d'un témoin de la salle d'audience jusqu'à ce qu'il donne son

témoignage.

Exception, order of testimony

(2) An order under 13.6(1) may not be made in respect of

- (a) a witness who is a party; or
- (b) a witness whose presence is essential to instruct counsel for a party.

(3) The hearing panel may require the witness referred to in rule 13.6(2)(a) or (b) to give evidence before any other witnesses are called to give evidence.

Non-communication with excluded witnesses

(4) Except with the permission of the hearing panel, where an order is made excluding a witness from the hearing, no person shall communicate with the witness regarding evidence given during his or her absence, nor provide the witness access to the transcript of the hearing, until after the witness has been called and has finished giving evidence.

13.7 Hearings usually open to the public and the media

Public and media may attend hearings unless hearing closed to the public

(1) Subject to Parts 11 and 12, a hearing is open to the public and the media, unless the Tribunal orders that it be held in the absence of the public and media pursuant to Part 3.

13.8 Hearing on sanctions and costs

Separate hearing

(1) A separate hearing shall be held to determine the matter of sanctions and costs, unless the parties to a proceeding agree to the contrary or if the respondents do not contest the proceeding despite receiving notice.

Registrar to set date

(2) Following the issuance of the reasons for the

Exception, ordre des témoignages

(2) L'ordonnance prévue à la règle 13.6(1) n'est pas admise dans les cas suivants :

- a) le témoin est une des parties;
- b) la présence du témoin est essentielle pour qu'il puisse éclairer l'avocat d'une partie.

(3) Le comité d'audience peut exiger que le témoin visé par les règles 13.6(2)a) ou b) témoigne avant tout autre témoin.

Interdiction de communiquer avec les témoins exclus

(4) À la suite d'une ordonnance excluant un témoin de l'audience, il est interdit à quiconque, sauf sur autorisation du comité d'audience, de communiquer avec le témoin au sujet des éléments de preuve présentés en son absence ou de lui donner accès à la transcription de l'audience, tant que le témoin, ayant été appelé à témoigner, n'a pas fini de témoigner.

13.7 Ouverture habituelle des audiences au public et aux médias

Accès du public et des médias aux audiences, sauf fermeture au public

(1) Sous réserve des parties 11 et 12, toute audience est ouverte au public et aux médias, à moins que le Tribunal n'ait ordonné, en vertu de la partie 3, qu'elle se déroule en l'absence du public et des médias.

13.8 Audience sur les sanctions et les frais

Audience distincte

(1) Une audience distincte a lieu pour statuer sur les sanctions et les frais, à moins que les parties à une instance conviennent du contraire ou que les intimés ne contestent pas l'instance après en avoir été avisés.

Fixation de la date par le greffier

(2) Une fois que les motifs de la décision sur le

decision on the merits, the Registrar shall issue a *Notice of Hearing* setting a date for a hearing on sanctions and costs if such a hearing is necessary.

fond ont été communiqués, le greffier délivre, au besoin, un *Avis d'audience* fixant la date de l'audience sur les sanctions et les frais.

13.9 Non-appearance of a party

(1) If a *Notice of Hearing* has been duly served on a party or any other person required to be served and the party or other person does not attend the hearing, the hearing may proceed in his or her absence. The party or person is entitled to notice of any subsequent step in the proceeding.

13.9 Défaut de comparaître d'une partie

(1) Lorsqu'une partie ou une autre personne à qui un *Avis d'audience* a été régulièrement signifié omet de se présenter à l'audience, celle-ci peut se dérouler en son absence. La partie ou la personne a le droit d'être informée des étapes ultérieures de l'instance.

13.10 Recording of hearing

Oral hearing

(1) Unless the Tribunal directs otherwise, all oral evidence in an oral hearing shall be recorded by a stenographer.

13.10 Enregistrement de l'audience

Audience orale

(1) Sauf directive contraire du Tribunal, tout témoignage livré à une audience orale est enregistré par un sténographe.

Obtaining a copy of a transcript

(2) A party may obtain a copy of all or a portion of the transcript of a hearing at its own expense from the stenographer.

Obtenir copie de la transcription

(2) Toute partie peut, à ses frais, obtenir du sténographe copie intégrale ou partielle de la transcription d'une audience.

Prohibition against private recording

(3) No person shall make a visual or audio recording of any part of a hearing unless authorized by the Tribunal.

Défense d'enregistrer par soi-même

(3) Il est interdit d'enregistrer tout ou partie d'une audience sur bande vidéo ou sonore sans l'autorisation du Tribunal.

PART 14
COSTS OF PROCEEDINGS

PARTIE 14
FRAIS AFFÉRENTS À UNE INSTANCE

14.1 Hearing and Investigation Costs

(1) Where section 44 of the *Act* applies, the Tribunal may order a person to pay hearing and investigation costs.

14.1 Frais d'audience et d'enquête

(1) Lorsque l'article 44 de la *Loi* s'applique, le Tribunal peut ordonner à une personne de payer des frais d'audience et d'enquête.

PART 15
ORDERS AND DECISIONS

PARTIE 15
ORDONNANCES ET DÉCISIONS

15.1 Orders and decisions

Orders

(1) The Tribunal shall determine the issues before it and may make orders subject to such conditions as it considers just.

Issuance of decision

(2) At the conclusion of a hearing in a proceeding, the Tribunal may reserve its decision or may give its decision orally.

Reasons for decision

(3) Where required by law, the Tribunal shall issue written reasons for its decision either at the same time as or subsequent to the issuance of the decision.

Discrepancy between oral and written decision

(4) If there is a discrepancy between an oral decision rendered at the hearing and the written decision, the written decision shall prevail.

Correction of errors

(5) The Tribunal may at any time correct a typographical error, error of calculation, misstatement, ambiguity, technical error or other similar error made in an order or decision issued by it or in the written reasons for an order or decision issued by it.

(6) When the Tribunal corrects an error, it shall provide a revised version of the order or decision to the parties and other affected persons.

15.2 Service of order or decision

By Registrar

(1) The Registrar shall serve to all parties to the proceeding a copy of the Tribunal's decision or

15.1 Ordonnances et décisions

Ordonnances

(1) Le Tribunal statue sur les questions dont il est saisi et peut rendre des ordonnances aux conditions qu'il estime justes.

Prononcé de la décision

(2) À l'issue d'une audience dans une instance, le Tribunal peut mettre sa décision en délibéré ou rendre sa décision oralement.

Motifs de la décision

(3) Si la loi l'en oblige, le Tribunal fournit par écrit, au moment du prononcé ou postérieurement, les motifs de sa décision.

Divergence entre l'oral et l'écrit

(4) En cas de divergence entre le prononcé oral à l'audience et le texte écrit de la décision, ce dernier l'emporte.

Correction d'erreurs

(5) Le Tribunal peut à tout moment corriger toute erreur typographique, toute erreur de calcul, toute déclaration inexacte, toute ambiguïté, toute erreur technique ou toute autre erreur semblable contenue dans ses ordonnances ou décisions ou dans les motifs écrits de ses ordonnances ou décisions.

(6) Lorsque le Tribunal corrige une erreur, il communique une version révisée de l'ordonnance ou de la décision aux parties et aux autres personnes touchées.

15.2 Signification de l'ordonnance ou de la décision

Par le greffier

(1) Le greffier signifie à toutes les parties à l'instance copie de la décision ou de l'ordonnance

order.

By publication on the website

(2) Where the Registrar is unable to serve the decision or order upon a party by any conventional means, the decision or order shall be posted to the Tribunal's website and the decision or order is deemed served upon the party.

15.3 Request for revocation or variation

By application

(1) A request for a revocation or variation of a decision or order of the Tribunal pursuant to subsection 42(1) of the *Act* is made by application pursuant to Part 8.

Terms and conditions

(2) The Tribunal may impose any terms and conditions that the Tribunal considers appropriate on an order under this section.

Authority of Tribunal

(3) Upon reviewing the application, the Tribunal may:

- (a) grant the application,
- (b) refuse the application, or
- (c) hold a hearing in accordance with Part 13.

Introduction of new evidence

(4) If a party proposes to introduce new evidence at the hearing of the application for revocation or variation of a decision, it shall respect the requirements of rule 8.6 regarding evidence.

15.4 Publication of orders and decisions

(1) Orders and decisions of the Tribunal shall be posted on the Tribunal's website, unless the Tribunal orders that they remain confidential or unless publication would be contrary to the *Right to Information and Protection of Privacy Act*.

du Tribunal.

Par publication sur le site Web

(2) Lorsque le greffier est incapable de signifier la décision ou l'ordonnance à une partie par les voies normales, la décision ou l'ordonnance est affichée sur le site Web du Tribunal et cet affichage vaut signification à la partie.

15.3 Demande de révocation ou de modification

Par voie de requête

(1) Une demande de révocation ou de modification d'une décision ou d'une ordonnance du Tribunal en vertu du paragraphe 42 (1) de la *Loi* est présentée par voie de requête conformément à la partie 8.

Modalités et conditions

(2) L'ordonnance que rend le Tribunal en vertu du présent article peut être assortie des modalités et des conditions qu'il juge appropriées.

Pouvoir du Tribunal

(3) Ayant examiné la requête, le Tribunal peut :

- a) accueillir la requête;
- b) refuser la requête;
- c) tenir une audience en conformité avec la partie 13.

Présentation de nouveaux éléments de preuve

(4) La partie qui désire présenter de nouveaux éléments de preuve à l'audition de la requête en révocation ou en modification d'une décision doit se conformer aux exigences de la règle 8.6 relativement à la présentation de la preuve.

15.4 Publication des ordonnances et décisions

(1) Les ordonnances et décisions du Tribunal sont affichées sur le site Web du Tribunal, à moins que le Tribunal en requière la confidentialité ou que leur publication soit contraire à la *Loi sur le droit à l'information et la protection de la vie privée*.

PART 16

TRANSITIONAL PROVISIONS

16.1 Proceeding commenced under Local Rule 15-501

(1) A proceeding commenced under Local Rule 15-501 *Proceedings before the Tribunal* shall be continued under these *Rules*.

(2) The Tribunal may issue directives or procedural orders under rule 1.3 in relation to a proceeding commenced under Local Rule 15-501 to secure the just and expeditious determination of the matters in issue.

PARTIE 16

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

16.1 Instance commencée sous le régime de la Règle locale 15-501

(1) Une instance commencée sous le régime de la Règle locale 15-501 *Instances devant le Tribunal* se poursuit sous le régime des *Règles*.

(2) Le Tribunal peut établir des directives ou rendre des ordonnances procédurales en vertu de la règle 1.3 relativement à une instance commencée sous le régime de la Règle locale 15-501 en vue d'assurer une résolution juste et rapide des questions en litige.

PART 17

REPEAL OF LOCAL RULE 15-501

17.1 Repeal of Local Rule 15-501

(1) Local Rule 15-501 *Proceedings before the Tribunal* is repealed.

PARTIE 17

ABROGATION DE LA RÈGLE LOCALE 15-501

17.1 Abrogation de la Règle locale 15-501

(1) La Règle locale 15-501 *Instances devant le Tribunal* est abrogée.

PART 18
EFFECTIVE DATE

PARTIE 18
ENTRÉE EN VIGUEUR

18.1 Effective Date

(1) These *Rules* come into force on January 23, 2018.

18.1 Entrée en vigueur

(1) Les *Règles* entrent en vigueur le 23 janvier 2018.